





## Une image renouvelée

Les valeurs véhiculées par la nouvelle identification visuelle de l'Office national du film peuvent se résumer en deux mots : fidélité et ouverture. L'œil scrutateur de la caméra, symbole reconnu entre tous, se rapproche de son sujet, fait éclater les frontières du connu pour mieux explorer un monde en mouvement. Une image renouvelée pour rallier le passé et le présent... pour imaginer l'avenir.

# 78

productions originales de l'ONF et coproductions

123

prix remportés

2 193

télédiffusions au Canada

95 814

vidéocassettes vendues au Canada

223 042

films et vidéocassettes prêtés et loués (ONF et partenaires)

26 542 000

impressions de page du site Internet de l'ONF

10	Profil de l'ONF
11	Conseil d'administration
12	Message du président
16	Principaux points du plan stratégique
19	Mission accomplie... et plus !
28	Autres faits saillants
32	Palmarès
38	Productions
51	Versions et adaptations
	Sommaire des activités
60	– Production
61	– Distribution canadienne
62	– Distribution internationale
63	– Services techniques
64	Bureaux de l'ONF et partenaires
69	États financiers
84	Des films qui se font voir

Ottawa, juin 2002

L'Honorable Sheila Copps  
Ministre du Patrimoine canadien  
Ottawa, Ontario

Madame la Ministre,

J'ai l'honneur de vous présenter, conformément aux dispositions de l'article 20(1) de la Loi sur le cinéma, le rapport annuel de l'Office national du film du Canada pour l'exercice financier se terminant le 31 mars 2002.

Le document fait également état des principaux événements survenus au cours de cette année.

Je vous prie d'agréer, Madame la Ministre, l'assurance de ma considération distinguée.

Le commissaire du gouvernement  
à la cinématographie et président,

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Jacques Bensimon', written in a cursive style.

Jacques Bensimon

Jacques Bensimon Commissaire du gouvernement à la cinématographie et président	André Picard Directeur général Programme français	Tom Perlmutter Directeur général Programme anglais	Maryse Charbonneau Directrice Administration	Guy Gauthier Directeur Ressources humaines	Laurie Jones Directrice générale Communications et Développement des réseaux	Claude Parent Directeur Planification, Évaluation et Vérification	Johanne St-Arnauld Directrice générale Distribution commerciale	René Villeneuve Directeur Services techniques
--	---	--	--	--	--	---	---	---

L'Office national du film du Canada est un lieu exceptionnel de création dont le mandat est de produire et de distribuer des films et autres documents audiovisuels destinés aux auditoires canadiens et aux marchés étrangers, dans le but de mieux faire connaître et comprendre les réalités sociales et culturelles du Canada.

Ses films sont produits dans les deux langues officielles, et ce, par l'entremise de ses Programmes français et anglais, de ses propres cinéastes ainsi que de cinéastes indépendants de toutes les régions du pays. On retrouve en effet ses studios de production à Vancouver, Edmonton, Winnipeg, Toronto, Montréal, Québec, Moncton et Halifax.

L'ONF a établi un réseau de distribution avec des partenaires des secteurs public (bibliothèques publiques et scolaires) et privé (entreprises de distribution, maisons de vente par catalogue, chaînes de cinéma, clubs vidéo, etc.) afin de rendre ses films et vidéos accessibles à l'ensemble des provinces et territoires du pays. De plus, les productions de l'ONF sont diffusées régulièrement sur les réseaux de télévision conventionnels et spécialisés. Le public canadien peut se procurer les vidéos de l'ONF tous les jours de la semaine, grâce à un numéro de téléphone sans frais, ou commander des titres en furetant dans le catalogue virtuel de son site Internet. À l'étranger, ses bureaux sont situés à Paris et à New York.

L'ONF est une maison de production et de distribution intégrée disposant d'une vaste collection de films, d'un laboratoire de conservation ainsi que des services de postproduction et de recherche et développement. Ces derniers, tout comme les directions des Communications et Développement des réseaux, de la Distribution commerciale, des Ressources humaines et de l'Administration, sont logés au bureau central de Montréal, alors que son Service de relations gouvernementales est localisé au siège social de l'ONF à Ottawa.



**Jacques Bensimon**  
Commissaire du gouvernement  
à la cinématographie et président



**Norah Mallory**  
Vice-présidente  
Associée  
*Harley - Mallory Strategic  
Communications*  
Fredericton (Nouveau-Brunswick)



**Cherry E. Karpyshin**  
Présidente – Comité de vérification  
et des finances  
*Directrice générale  
Prairie Theatre Exchange,*  
Winnipeg (Manitoba)



**Susan H. Abramovitch**  
Associée  
*Stohn Abramovitch, LLP,*  
Toronto (Ontario)



**André H. Caron**  
Professeur titulaire  
*Département de communication  
Université de Montréal,*  
Montréal (Québec)



**Louise Dompierre**  
Directrice  
*Art Gallery of Hamilton,*  
Toronto (Ontario)



**Pierre Lessard**  
Comptable général licencié,  
Beauport (Québec)



**Richard Stursberg**  
Membre d'office  
*Directeur général, Téléfilm Canada*

Le conseil d'administration de l'Office national du film du Canada compte huit membres. Le commissaire du gouvernement à la cinématographie occupe la fonction de président. Six des membres représentent le peuple canadien et le directeur général de Téléfilm Canada est membre d'office.

Au cours de la période couverte par le présent rapport annuel, le mandat de Cherry E. Karpyshin a été renouvelé et quatre nouveaux membres ont été nommés. Il s'agit de Susan H. Abramovitch, André H. Caron, Louise Dompierre et Pierre Lessard.

Geneviève Cousineau, l'avocate-conseil de l'ONF, agit à titre de secrétaire du Conseil.



J'ai commencé mon mandat de commissaire du gouvernement à la cinématographie et président de l'Office national du film du Canada en juin 2001. Je revenais alors dans les locaux où j'avais eu le bonheur d'apprendre, d'acquiescer de la maturité et d'apporter ma contribution à titre de cinéaste, de producteur, de chef du comité de programmation et de directeur de la distribution internationale. J'étais heureux d'être de retour, mais je ne pouvais m'empêcher de penser que le paysage audiovisuel canadien avait radicalement changé depuis mon départ, quinze ans plus tôt.

Pendant ces années, le ministère du Patrimoine canadien a créé de nouvelles sources de financement qui ont donné lieu à une industrie indépendante prospère, à l'éclosion des chaînes spécialisées et à l'intégration verticale qui a engendré la création de nouveaux conglomerats. Parallèlement, la technologie numérique, Internet et les nouveaux médias prenaient la planète d'assaut. Où l'ONF créé par John Grierson, en fait l'ONF que j'avais connu quand j'étais cinéaste, se situait-il dans tout cela? Le défi était énorme, la tâche, colossale.

J'ai commencé par entreprendre l'élaboration et la mise en place d'un programme visant à redonner à l'ONF sa raison d'être en tant que pièce essentielle du casse-tête de la cohésion sociale et de l'audiovisuel au Canada.

Pour cela, j'ai d'abord entrepris une série de consultations intensives à l'échelle nationale, tant dans le milieu du cinéma qu'auprès de la population canadienne et du personnel de l'ONF. J'ai ensuite évalué les grandes lignes de ce qui est ressorti de ces consultations et demandé l'apport du Conseil d'administration, lequel a fait valoir des points de vue très précieux. Le plan qui en a résulté présente une gamme de possibilités emballantes par lesquelles l'ONF pourra, pour reprendre l'expression de John Grierson, créer un art au service de la cause sociale et, dans l'expression dynamique de notre propre vision, un art qui traduit les problèmes d'actualité engendrés par la nouvelle réalité de notre village planétaire.

Nos choix de productions sont guidés par trois principes fondamentaux : favoriser les débats de société, innover et éduquer. L'Office mettra davantage l'accent sur la pertinence de la programmation et il est confiant que ses productions feront reconnaître l'image de marque de l'Office et resserreront ses liens évolutifs avec ses auditoires. En énonçant ainsi sa vision, l'ONF entend jouer un rôle dans la prise de conscience canadienne. Dans un passé récent, nos productions ont contribué à articuler une partie des opinions des Canadiens sur de grands enjeux, par exemple nos attitudes à l'égard des femmes et des autochtones. Notre défi actuel consiste à devenir un lieu de confluence pour mieux réfléchir à la nation que nous voulons devenir dans l'univers mondialisé, à l'aube du 21<sup>e</sup> siècle.

Cependant, pour avoir tout son sens, l'image de marque de l'ONF doit être reconnue par les groupes multiculturels. Bien que l'Office travaille depuis des années avec des cinéastes d'horizons culturels variés, notre plan stratégique énonce clairement l'importance à accorder à la promotion de la diversité culturelle en vue de favoriser la tolérance, la compréhension mutuelle et la cohésion sociale.

Et ce n'est pas trop tôt ! Les événements tragiques du 11 septembre ont ébranlé les fondements mêmes des présomptions occidentales sur la prédominance de la démocratie dans l'ordre social et économique mondial. En qualité d'institution nationale, l'ONF a toujours fait figure de leader de la cohésion sociale, mais depuis ce jour tragique, nous avons accéléré la mise en place des initiatives visant à promouvoir la réflexion multiculturelle et la résolution des problèmes les plus pressants de notre époque.

À cet égard, un certain nombre de productions réalisées au cours du dernier exercice ont remporté un succès considérable, et quelques-unes ont également contribué à l'évolution du film documentaire. *Obāchan's Garden*, une fiction innovatrice de Linda Ohama, retrace les 100 ans de sa grand-mère d'origine japonaise. Puisque l'histoire, qui traite de la lutte des Canadiens japonais pour obtenir le respect et la dignité dans notre pays, n'aurait pu être racontée efficacement avec les seules images disponibles, la réalisatrice a amalgamé des images d'archives et une reconstitution fictive. *Comme une odeur de menthe*, le film de Pierre Sidaoui, porte également sur l'expérience de l'immigration ; il décrit l'odyssée psychologique de la famille du réalisateur venue au Canada pour se faire une nouvelle vie après avoir fui un pays déchiré par la guerre.

En plus de nous assurer la collaboration d'un plus grand nombre de cinéastes autochtones et issus de minorités visibles, nous leur offrons un meilleur soutien créatif et administratif et nous lançons un programme de mentorat à l'intention des cinéastes de la relève. Par les ateliers de maîtres, des documentaristes et des animateurs réputés épauleront les nouveaux talents afin que l'ONF bénéficie d'un constant apport de sang neuf. Le premier atelier de maître s'est tenu en décembre sous la direction de Peter Watkins, réalisateur du film salué par la critique, *La Commune*, et « vedette » de la production onéfiennne *L'Horloge universelle – La Résistance de Peter Watkins*, réalisée par Geoff Bowie. D'autres ateliers ont suivi sous la direction de réalisateurs réputés comme le vétéran de l'ONF Paul Cowan, qui a signé *Westray*, et Jean-Francois Jung, qui réalise actuellement un film en coproduction avec ARTE France.

L'ONF exploite également les nouveaux médias pour rejoindre ses auditoires, en particulier les jeunes. Dans le site *La Mission/The Mission*, les jeunes internautes s'amuse

à des aventures scientifiques et apprennent grâce aux gadgets fascinants du Lab. Pour les enfants d'âge préscolaire, nous avons créé une expérience multimédia captivante, animée par l'ourson virtuel *Ludovic*, dont la voix guide les jeunes dans huit zones interactives. Ludovic est la vedette de quatre courts métrages d'animation du célèbre réalisateur Co Hoedeman, regroupés dans une compilation.

De plus, nous mettons l'accent sur le potentiel des partenariats pour nous propulser vers de nouveaux sommets. Dans cet ordre d'idées, le nouveau service de télévision numérique de Documentary Channel, lancé en septembre, bénéficie manifestement d'une grande visibilité, et à titre de partenaire de la chaîne, avec CBC et Corus, nous offrons la programmation de deux émissions qui portent la signature de l'ONF. L'Office a l'intention de s'associer à d'autres chaînes partenaires, notamment une chaîne documentaire francophone. Entre-temps, les diffuseurs sont si nombreux à offrir nos productions que nous comptons souvent plus de 200 titres en ondes par mois. Selon les données récentes compilées par Nielsen, la diffusion de nos titres rejoint en moyenne 1,8 million de téléspectateurs mensuellement, lesquels demeurent à l'écoute durant au moins une demi-heure.

Le ministère du Patrimoine canadien nous aide à moderniser notre distribution en nous versant une contribution financière pour la poursuite de la numérisation de notre collection de 10 000 titres ; les titres numérisés sont alors plus facilement accessibles. Grâce à CinéRoute, un projet pilote unique en son genre réalisé en partenariat avec CANARIE, nous pouvons diffuser en transit, sur demande, quelque 800 films transmis sur réseau à large bande dans plus de 55 universités et collèges canadiens. Pour rejoindre principalement la jeunesse, nous souhaitons étendre ce service dans les maisons et les écoles.

Nous sommes également en quête de partenariats de production à l'étranger. Notre nouvelle Unité de coproduction internationale, mise sur pied en janvier, a conclu des ententes-cadres pour le développement et la coproduction de programmes audiovisuels avec des partenaires internationaux tels INA France (Institut national de l'audiovisuel), ARTE, France 5 et LARK International, un consortium regroupant quatre stations de PBS aux États-Unis. Grâce à ces ententes, l'ONF et ses productions ont accès à des diffuseurs étrangers. Ces ententes sont également bénéfiques pour les producteurs indépendants du Canada et de l'étranger, avec lesquels nous réalisons des coproductions.

Par ailleurs, les partenariats intérieurs nous permettent d'appuyer directement le travail communautaire. Par exemple, à l'occasion de la Semaine nationale de la sécurité scolaire, les écoles canadiennes ont commandé 300 000 copies d'une affiche contenant des renseignements spéciaux et des guides pédagogiques en lien avec le film *La Danse des brutes/Bully Dance* de la série *Animapaix/ShowPeace*. Le Conseil canadien de la sécurité et l'Office ont donné le coup d'envoi à cette initiative parrainée par l'Association canadienne des chefs de police, la GRC, le solliciteur général et Justice Canada.

Pour garantir la maximisation des investissements dans les productions, dans la distribution et dans tous les types de partenariats, nous avons créé une unité de distribution commerciale responsable de la rationalisation ainsi que de l'accroissement des ventes et des recettes tirées de nos films et de notre collection, y compris les compilations et les plans d'archives.

Pour conclure, j'aimerais revenir sur le thème de la pertinence et de l'importance culturelle des productions de l'ONF. Ces dernières appuient les efforts d'affirmation d'une identité nationale dans un monde noyé de messages culturels contradictoires. Tant et aussi longtemps que nous partagerons notre frontière avec les États-Unis, la survie d'une culture canadienne distincte relève du défi, puisque la planète rétrécit et que l'interdépendance des nations est une réalité quotidienne inéluctable. À cet égard, le Canada a une longueur d'avance sur les autres, car notre pays n'est-il pas un creuset de peuples qui apprennent à vivre les uns avec les autres !

Notre objectif à l'ONF est de faire une place à la relève. Ces cinéastes, producteurs, productrices et gestionnaires, qui dirigeront cette institution, porteront son héritage et nous aideront à exprimer notre rêve d'un monde meilleur.

À l'Office national du film, nous savons depuis 63 ans que notre démarche est essentielle. Je suis convaincu que le présent rapport annuel montrera, une fois de plus, l'intérêt général des productions financées avec le soutien de l'État et le leadership dynamique dont fait preuve l'Office pour remplir son mandat : produire des œuvres captivantes qui servent le public canadien.

Commissaire du gouvernement  
à la cinématographie et président,

A handwritten signature in black ink, reading 'Jacques Bensimon'. The signature is fluid and cursive, with a large, sweeping 'J' at the beginning and a long, horizontal tail at the end.

Jacques Bensimon

## 1. Rendre la programmation de l'ONF plus pertinente

Pour faire une programmation plus pertinente, nous améliorerons le processus qui mène à sa mise en production, nous fixerons des priorités plus transparentes en la matière, qui consisteront notamment à aborder les grands enjeux sociaux, à innover, à affirmer la diversité culturelle et à s'ouvrir aux jeunes générations. Nous consoliderons notre structure régionale. Nous établirons des mécanismes d'évaluation pour nous aider à améliorer notre cycle de planification tout en nous fournissant des indicateurs de rendement prospectifs.

## 2. Placer l'innovation à l'avant-plan

Afin de favoriser un environnement propice à l'innovation dans nos productions, nous mettrons en place des moyens, tels que des équipes de production spéciales, des fonds réservés à des fins précises, des mentors et des ressources affectés spécialement à cet objectif. Les décisions de programmation se fonderont largement sur la place accordée à l'innovation dans les propositions et nous ouvrirons de nouveau nos portes à une fiction plus expérimentale. Une nouvelle unité créera des œuvres nouveaux médias et servira de catalyseur pour la réalisation d'autres œuvres.

### 3. Consolider l'image de marque de l'ONF

Pour y parvenir, nous ferons la promotion de notre programmation de manière à ce qu'elle soit facilement et clairement comprise : des films qui favorisent les débats de société, des films innovateurs, des films instructifs. L'ONF affirmera sa marque de façon cohérente dans toutes ses activités de communication, de marketing et de distribution. Toutes les activités de communication seront destinées à renforcer un tout plutôt qu'à promouvoir les différences entre les produits.

### 4. Aider les cinéastes de la relève

L'ONF augmentera à 35 % de sa production totale le nombre d'œuvres réalisées par les cinéastes de la relève. Outre les classes de maître, l'Office leur proposera un programme de mentorat qui leur donnera l'occasion de travailler avec du personnel chevronné dans toutes les disciplines. Nous améliorerons aussi le programme d'Aide au cinéma indépendant (ACIC) et le Filmmaker Assistance Program.

### 5. Promouvoir l'expression de la diversité culturelle et des points de vue autochtones

Nous augmenterons nos objectifs tant en matière de diversité culturelle que de cinéma autochtone partout à l'ONF, devant comme derrière la caméra, et nous adopterons des mécanismes par lesquels ces objectifs s'intégreront pleinement au processus de programmation et à toutes les autres facettes de la production et de la distribution. Nous créerons un milieu où la diversité sera au centre de nos activités, et ce, tant en matière de ressources humaines que de programmation.

### 6. Renouer les liens avec la population canadienne

Pour atteindre cet objectif, nous établirons des mécanismes favorisant l'accès à nos productions, renforçant les relations avec la population et augmentant le dialogue sur les sujets traités dans nos films. Nous chercherons à obtenir des licences de chaînes spécialisées, tant de langue française que de langue anglaise. Nous créerons un conseil consultatif représentatif et nous mettrons sur pied un vaste programme d'adhésion dans le but de renouer les liens avec la population canadienne.

## 7. Rebâtir la relation artiste-artisan

Nous visons à rebâtir la relation artiste-artisan, qui a déjà existé à l'ONF, en vue de favoriser l'essor d'un nouveau langage cinématographique et de bénéficier d'un soutien technique d'avant-garde. Les services techniques se maintiendront à la fine pointe des nouvelles technologies numériques et sauront rapidement s'adapter aux nouveaux supports et aux nouvelles façons de travailler le son et l'image.

## 8. Forger des alliances internationales

Pour protéger et bonifier la place du secteur public dans l'industrie culturelle à l'échelle mondiale, pour tirer profit de la mondialisation des marchés, pour accroître la notoriété internationale et les recettes de l'ONF ainsi que pour optimiser les synergies, nous créerons une Unité de coproduction internationale pour forger des alliances internationales fructueuses.

## 9. Maximiser les recettes

Pour augmenter les recettes de toutes provenances, nous regrouperons en une direction unique les compétences et les capacités en matière de distribution commerciale. Nous créerons une unité d'affaires commerciales et chercherons des partenariats. Nous devons multiplier les licences de diffusion, réaliser de nouvelles compilations pour des marchés précis, nouer de meilleures alliances avec le système d'éducation et exploiter davantage notre catalogue et nos plans d'archives.

## 10. Créer des partenariats

Nous avons besoin de partenariats créatifs et financiers qui renforcent notre mandat en matière de production, de distribution, d'accessibilité et de formation. Grâce aux partenariats et aux commandites, nous servirons de nouveaux auditoires, nous trouverons de nouveaux points de vente, nous ferons davantage avec les mêmes ressources et poursuivrons des buts communs. Les partenaires potentiels comprennent les diffuseurs canadiens et étrangers, les entreprises de télécommunications, les maisons de production, les organismes à vocation sociale et les entreprises privées.

Tel qu'établi dans le *Plan stratégique 2002-2006*, l'interprétation du mandat de l'ONF tient dans les énoncés de mission, de vision et d'objectifs décrits ci-dessous.

Le mandat de l'ONF consiste à produire et distribuer des œuvres audiovisuelles distinctives, audacieuses et pertinentes qui reflètent la diversité culturelle et qui présentent au Canada et au monde un point de vue authentiquement canadien.

De renommée internationale, l'ONF est considéré comme indispensable aux Canadiens et Canadiennes en tant que producteur et distributeur public canadien d'œuvres audiovisuelles innovatrices et pertinentes sur le plan social.

Les objectifs de l'ONF sont résumés en six énoncés :

- Définir le rôle essentiel que joue l'ONF dans le paysage audiovisuel canadien et le positionner dans le nouveau contexte de la mondialisation.
- Favoriser le rapprochement entre le public canadien, l'ONF d'aujourd'hui et notre patrimoine audiovisuel.
- Refléter davantage et de manière plus pertinente la société canadienne.
- Confirmer le rôle de l'ONF à titre d'incubateur d'excellence et d'innovation.
- Maintenir et développer le capital humain de l'ONF.
- Augmenter de façon significative le rendement sur le capital investi.

Pour remplir son mandat, l'ONF a adopté des stratégies dans les domaines d'activité suivants.

## La production d'œuvres audiovisuelles

### **Rendre la programmation de l'ONF plus pertinente**

L'ONF a abordé des thèmes importants au cours de l'année 2001–2002. Dans *Drug Deals: The Brave New World of Prescription Drugs*, les réalisatrices Elise Swerhone et Erna Buffie examinent les avantages de la recherche médicale et les problèmes liés à la mise en marché hâtive des médicaments. Deux films évaluent la politique agricole : *Bacon, le film*, dans lequel Hugo Latulippe traite de la production porcine à l'échelle industrielle au Québec ; *Quelque chose dans l'air...*, où Sylvie Dauphinais analyse le haut taux de maladies respiratoires dues à l'augmentation massive de l'usage de pesticides à l'Île-du-Prince-Édouard.

Les cinéastes préoccupés par la jeunesse et l'éducation sont présents partout au pays. Dans une production qui nous vient de Halifax, *Learning Peace: A Big School with a Big Heart*, signée Teresa MacInnes, des jeunes trouvent des solutions à l'intimidation et à la violence dans les écoles. De Vancouver, *Where Did You Sleep Last Night?*, réalisé par Cliff Skelton, met en garde les jeunes de tous âges contre les pièges de la vie dans la rue et la prostitution. *Sticks and Stones*, de la Vancouvéroise Jan Padgett, présente des enfants qui essuient les sarcasmes parce que leur famille n'affiche pas un modèle traditionnel ; ce film aide les jeunes, le personnel enseignant et les parents à faire face à la situation.

Les cinéastes autochtones et d'horizons culturels diversifiés se sont fortement distingués cette année. Les efforts que déploie l'Office pour soutenir l'expression d'un riche héritage culturel ont été récompensés par les louanges de la critique et l'affluence dans les salles occasionnée par *Atanarjuat the Fast Runner*, de Zacharias Kunuk, le premier long métrage tourné en inuktitut ; cette coproduction de l'ONF a obtenu un succès retentissant. L'expérience de l'immigration représente un thème cher aux cinéastes des minorités visibles. *The Tree That Remembers*, du Canadien d'origine iranienne Masoud Raouf, rassemble des Iraniens qui ont lutté pour la démocratie sous le règne du shah. Pour sa part, Cyrus Sundar Singh a réuni, dans *Film Club*, d'anciens camarades de classe, dont bon nombre d'immigrants, membres du même club de cinéma à l'école secondaire. *Comme une odeur de menthe*, de Pierre Sidaoui, décrit l'odyssée pour se faire une nouvelle vie après avoir fui un pays déchiré par la guerre.

L'ONF cherche depuis longtemps à mettre en évidence les sources de mécontentement social. Le besoin d'une trame audiovisuelle qui permette de centrer les discussions sur ces enjeux, au sein même du Canada et par-delà ses frontières, demeure un moyen précieux de proposer différents points de vue aux auditoires et de contribuer à la préservation d'un tissu social solide. Dans la coproduction *Aftermath: the Remnants of War*, le cinéaste Daniel Sekulich apporte un point de vue canadien sur les ravages de la guerre, même après la fin des combats.

### **Confirmer le rôle de l'ONF à titre d'incubateur d'excellence et d'innovation**

En 2001–2002, l'ONF a produit 78 films, vidéos et œuvres multimédias, soit 63 productions de l'ONF et 15 coproductions avec des partenaires extérieurs. Outre ces réalisations originales, l'ONF a produit 48 versions : 42 de l'ONF et 6 coproductions.

L'ONF, ses artisans et ses productions ont récolté une pléthore de prix et d'honneurs qui traduisent la reconnaissance de l'excellence et de l'innovation de ses œuvres. Cette année, nous avons reçu 118 prix et mentions spéciales pour nos productions, et 5 prix honorifiques individuels, pour un total de 123 prix dans le cadre de festivals et de manifestations au Canada et à l'étranger.

Ainsi, plusieurs cinéastes se sont distingués. Zacharias Kunuk, réalisateur d'*Atanarjuat*, a remporté la Caméra d'Or décernée au réalisateur d'un premier film, au Festival du film de Cannes. Le cinéaste inuit a également reçu le Génie de la meilleure réalisation et le prix Claude-Jutra décerné au réalisateur d'un premier long métrage de fiction. Cordell Barker a été mis en nomination pour un Oscar®, pour une deuxième fois, par l'Academy of Motion Picture Arts and Sciences, en plus de décrocher huit autres prix pour son court métrage d'animation *Tombé du ciel (Strange Invaders)*. Paul Driessen a remporté un dixième prix, un Génie cette fois, pour son dernier court métrage d'animation *Le garçon qui a vu l'iceberg/The Boy Who Saw the Iceberg*. Le Génie du meilleur documentaire a été accordé à Paul Cowan pour *Westray*, tandis que *L'Armée de l'ombre*, de la documentariste Manon Barbeau, remportait le Géméaux du meilleur documentaire. En mars, Karen Shopsowitz a reçu le prestigieux prix Peabody pour son film *My Father's Camera*.

La plus haute distinction cinématographique du Québec a été décernée, une fois de plus, à un homme qui a fait carrière à l'ONF. Il s'agit du pionnier de l'animation René Jodoin, lauréat du prix Albert-Tessier (cinéma). Cinéaste de longue date à l'ONF, Anne Claire Poirier a reçu deux grands prix : le Prix du Gouverneur général des arts de la scène et le prix Jutra-Hommage, par lequel le Québec a reconnu sa contribution exceptionnelle au développement de la cinématographie de chez nous.

L'ensemble de l'œuvre d'Alanis Obomsawin a aussi été de nouveau reconnue, cette fois par le prix-hommage Dr Bernard Chagnan Assiniwi décerné lors du Festival Présence autochtone organisé par Terres en vues. Le Canadian Independent Film Caucus a récompensé le « parrain » du cinéma canadien, le regretté Don Haig, en lui décernant un prix d'excellence pour contribution exceptionnelle lors du Hot Docs International Documentary Festival ; il s'agit d'un hommage au mentor et à sa contribution à des centaines de films. The Toronto Women in Film and Television a également mis à l'honneur le mentorat et l'excellence en matière de production en octroyant à la productrice de longue date Silva Basmajian un prix du mérite exceptionnel, au cours de la cérémonie de remise des Crystal Awards en janvier.

Tout en célébrant ces prix, énumérés à la section Palmarès, nous tenons à souligner quelques réalisations : le court métrage d'animation *When the Day Breaks*, de Wendy Tilby et Amanda Forbis, qui a remporté trois autres prix cette année, pour un total phénoménal de 37 en trois ans ; le court métrage d'animation de Eugene Federenko et Rose Newlove, *Le Village des idiots (Village of Idiots)*, qui a obtenu 19 prix à lui seul cette année ; *Le Chapeau/The Hat*, de Michèle Cournoyer, 13 prix ; *Âme Noire/Black Soul*, de Martine Chartrand, qui en a recueilli 11 cette année, pour un total de 12.

### **Le développement et le rayonnement du site Internet**

L'année 2001–2002 a été ponctuée de plusieurs réalisations d'envergure dont certaines avaient l'étoffe de grandes premières. Des productions originales ont été réalisées spécialement pour Internet : la courte animation *Being Ben*, la séquence originale *Twang*, et des sections attrayantes ou éducatives pour les jeunes : *Dog Run*, *La Mission/The Mission* et *Ludovic*. Un énorme travail a été consacré à la mise en ondes de la nouvelle page d'accueil, des boutiques, des portails Animation et Documentaire et de la Destination Jeunesse.

Parmi les autres faits saillants, *Vue du Sommet*, le cyber-documentaire qui, par son audace et son actualité interactive, a plongé les internautes au cœur du Sommet des Amériques. Lors de la diffusion du documentaire *Shinny*, la section du site qui lui était consacrée a reçu la visite de 1 500 amateurs de hockey, dont plusieurs se sont laissé séduire jusqu'à partager leurs souvenirs et leur amour inconditionnel du sport national des Canadiens.

Plusieurs sites de promotion des films et activités de l'ONF ont connu beaucoup de succès : Cultural Diversity, *Atarnajuat*, *Strange Invaders*, *Âme Noire/Black Soul*, *Le Ring intérieur*, l'hommage à Anne Claire Poirier, le lancement de *L'œuvre de Gilles Groulx*, pour ne nommer que ceux-là. En tout, plus d'une cinquantaine de sections du site ont été lancées en rafale au cours de l'année.

Enfin, *Mon œil pour une caméra*, ou la *Chronique virtuelle du Ciné-Œil* laquelle, dans un compte à rebours à six volets, est devenue la toute première diffusion publique de l'histoire de l'ONF sur la grande toile. Cette aventure interactive multi plate-forme comprenait également un volet performance et culminait avec la diffusion du documentaire à Télé-Québec.

Plus de 26 millions d'impressions ont été faites cette année dans le site Internet de l'ONF au cours de 2 millions et demi de sessions d'utilisateurs qui, en moyenne, ont navigué dans le site durant une quinzaine de minutes. Depuis la restructuration du site en septembre 2001, les pages les plus populaires sont, dans l'ordre, les sections jeunesse, la collection de films, les pages sur les films récents et les boutiques.

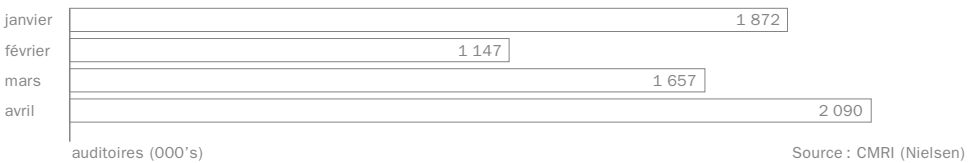
## La distribution des œuvres audiovisuelles

L'un des aspects essentiels du mandat de l'ONF consiste à distribuer ses productions aux plus vastes auditoires canadiens et étrangers. Nous devons donc miser le plus possible sur les divers canaux de distribution offerts.

### Les marchés canadiens

Cette année, en septembre, l'Office national du film a saisi une parcelle de l'avenir télévisuel avec le lancement de la chaîne numérique spécialisée Documentary Channel, dans laquelle l'ONF est partenaire. Nous fournissons à cette chaîne 100 heures de programmation annuelle, et nombre de ces titres occupent une plage horaire réservée à l'ONF. La visibilité sur ces nouvelles chaînes numériques, en plus des chaînes établies, a contribué à la diffusion d'un nombre considérablement plus élevé d'émissions de l'ONF – au moins 250 par mois ! Et enfin, l'ONF commence à mesurer les auditoires rejoints par l'entremise des canaux de diffusion. Le tableau ci-dessous en illustre la progression.

### Auditoires mensuels de la programmation télévisée de l'ONF 2 ans et plus – janvier-avril 2002



Les ventes directes aux consommateurs, soit les vidéos et les produits multimédias, ont augmenté de près de 3%.

Bien que la tragédie du 11 septembre ait grevé le budget de divertissement des compagnies aériennes, nous leur avons malgré tout vendu quelque 30 productions : des courts métrages d'animation et 4 documentaires (*Western Eyes*, *Just a Wedding*, *Tokyo Girls* et *The Railrodder*).

### Les marchés étrangers

Par leurs ventes, nos bureaux de Londres, de Paris et de New York ont poursuivi le travail crucial consistant à bâtir l'image de marque de l'ONF. Les ventes ont toutefois subi le contrecoup de l'important ralentissement économique qui a suivi les événements du 11 septembre. Un peu partout dans le monde, les diffuseurs ont en outre modifié leur approche globale de la programmation, ce qui a provoqué une baisse de la demande.

Celle-ci est néanmoins demeurée encourageante sur le marché non commercial, particulièrement aux États-Unis, où les acheteurs recherchaient des titres en lien avec les enjeux sociaux et la santé. Ces tendances internationales se sont reflétées sur les résultats de distribution, avec 51 % des recettes provenant du marché non commercial ; 37 % de la télévision ; 7 % du marché consommateur ; les 5 % restants, des salles et d'autres sources.

Il convient de souligner la reconnaissance que les institutions importantes témoignent aux films de l'ONF. Chaque année, l'American Library Association publie sa liste de vidéos « remarquables » pour différents groupes d'âges. En 2002, cinq films de l'ONF figurent sur trois de ces listes :

Liste 2002 des vidéos remarquables pour enfants (3 sur 24)

*Christopher, Please Clean Up Your Room!*

*Âme Noire/Black Soul*

*A Hunting Lesson (Une leçon de chasse)*

Sélection 2002 des DVD et vidéos pour jeunes adultes (2 sur 14)

*Âme Noire/Black Soul*

*One of Them*

Liste 2002 des vidéos remarquables pour adultes

*Strange Invaders (Tombé du ciel)*

Comme c'était le cas au dernier exercice, nous constatons une demande croissante pour les DVD aux États-Unis et un intérêt accru pour ce support en Europe.

### **Accessibilité à l'ensemble du patrimoine audiovisuel de l'ONF**

L'ONF gère un réseau de 52 bibliothèques partenaires qui donnent accès à ses productions dans des villes aux quatre coins du pays. Cette année, la clientèle a emprunté 217 964 documents auprès des bibliothèques, ce qui représente une légère augmentation par rapport à l'exercice précédent.

ONF Montréal constitue un point de liaison clé avec le grand public et nous ouvrirons d'autres médiathèques sur ce modèle, d'abord à Toronto, dès l'automne 2002. La médiathèque offre au public un lieu privilégié pour chercher et visionner les films de l'ONF par l'entremise de la Ciné-Robothèque ; les jeunes et les cinéastes de la relève peuvent participer à des ateliers d'animation et à des ateliers de maîtres sur le documentaire. La médiathèque abrite également un cinéma, une salle d'exposition et un centre de distribution électronique. Cette dernière année, ONF Montréal a accueilli plus de 100 400 visiteurs, soit une légère augmentation par rapport au dernier exercice ; on a aussi enregistré un total de 2 300 visionnages de films à la CinéRobothèque, soit 15 % de plus qu'à l'exercice précédent. Les activités d'ONF Montréal ont engendré des recettes de 334 800 \$, une bonne augmentation par rapport à l'année 2000–2001.

## Un milieu propice à l'innovation et à l'essor de la cinématographie canadienne

### **Projets expérimentaux et intensification de notre présence numérique**

L'ONF est reconnaissant au ministère du Patrimoine canadien pour l'aide financière de deux millions de dollars dont il a bénéficié grâce au programme du contenu canadien en ligne, et plus particulièrement au Fonds Mémoire canadienne, une initiative du Programme de culture canadienne en ligne. Le Fonds vise à rendre accessibles aux Canadiens les grandes collections du patrimoine culturel du pays, dans les deux langues. Au cours du dernier exercice, l'ONF a lui-même investi 659 000 \$ dans les projets reliés au Fonds Mémoire canadienne. Les objectifs pour 2001–2004 comprennent, notamment, l'accès à du matériel d'enrichissement numérisé, dont des extraits vidéo et audio, et à des ressources destinées aux jeunes et aux éducateurs par l'entremise de La Médiasphère, une nouvelle section du site Web de l'ONF; la numérisation de 5 000 de nos 10 000 titres; l'accès à des extraits numérisés de 7 000 films de l'ONF; l'augmentation des titres de l'ONF offerts sur CinéRoute et l'élargissement du banc d'essai de CinéRoute à 2 000 utilisateurs.

Parmi les autres projets réalisés cette année, il convient de mentionner le remodelage du site Web de l'ONF. Le but visé était de faciliter l'accès des internautes canadiens et étrangers aux vastes ressources de l'ONF. Le site offre maintenant des sous-sites distincts consacrés exclusivement au documentaire et à l'animation, lesquelles proposent les œuvres de l'ONF au moyen de catalogues multimédias puissants.

### **Le développement de jeunes talents et de nouvelles compétences en cinéma**

#### *La diversité de la société canadienne*

L'ONF est le principal organisme du secteur culturel canadien à accorder une place de choix aux cinéastes autochtones ou issus des minorités visibles. Il convient cependant de répéter que l'importance accordée par l'Office à la diversité culturelle ne se limite pas aux cinéastes, mais englobe tout le personnel de production, les artisans et le personnel administratif, de manière que l'institution dans son ensemble soit à l'image de la société canadienne.

Cette année, notre rôle de leader se manifeste également dans le renforcement de notre appui aux festivals et forums. Ainsi, le commissaire du gouvernement à la cinématographie a prononcé une allocution lors d'un forum organisé à Montréal par le Centre de recherche-action sur les relations raciales, tandis que l'ONF a commandité l'inscription de nombreux membres du personnel. Non seulement apportons-nous notre appui à des festivals axés sur la cinématographie des minorités, comme *Présence Autochtone* et les Journées du cinéma africain et créole à Montréal, mais nous faisons également la promotion de cinéastes d'horizons culturels variés au sein de la culture du plus grand nombre. Ainsi, *Raisin' Kane: A Rapumentary*, d'Alison Dukem, a remporté le Prix HBO du documentaire, assorti d'une bourse de 5000 \$, de l'Urbanworld Film Festival, à New York.

Le Programme français a relancé le concours Nouveaux regards, ouvert aux francophones issus de minorités visibles. Au moment de mettre sous presse, trois lauréats avaient entrepris

le développement de leur film. Ce programme poursuit également l'initiative Cinéaste autochtone, et la lauréate de la quatrième édition est Elisapie Isaac, une jeune Inuk de Salluit, au Nunavik. En ce qui concerne le Programme anglais, le concours Reel Diversity, jusqu'alors organisé à l'échelle régionale, est maintenant devenu un événement national.

#### *Cinéastes de la relève*

Conformément aux objectifs de l'ONF d'accueillir de nouvelles voix et d'encourager les jeunes talents, un programme de mentorat a été élaboré sous la forme, entre autres, d'ateliers de maîtres. Grâce à ces ateliers, destinés aux documentaristes et aux animateurs, les nouvelles recrues ont l'occasion de profiter du savoir et de l'expérience des vétérans.

Parallèlement, un certain nombre de nouveaux cinéastes ont tourné des films remarquables au cours du présent exercice. C'est le cas notamment de Dan Bigras qui a réalisé *Le Ring intérieur*, un documentaire sur des hommes qui pratiquent les arts martiaux ou les combats extrêmes pour canaliser la colère qui les habite. Colleen Leung, de Vancouver, a réalisé *Letters from Home*, l'histoire de son grand-père qui a caché aux membres de sa famille l'existence d'une autre famille dans son pays d'origine. Anne-Marie Tougas a tracé le portrait d'une vie consacrée à la promotion de la tolérance et au combat pour la liberté dans son film *Raymond Klibansky – De la philosophie à la vie*. Et l'animatrice Christine Amber Tang a contribué à la collection *Talespinners* avec son court métrage *Friends of Kwan Min*, qui illustre comment les gens généreux sont récompensés lorsqu'ils sont eux-mêmes dans le besoin.

L'ONF a donné son aval à 195 films anglais de réalisatrices et réalisateurs prometteurs du secteur indépendant grâce au Filmmaker Assistance Program (FAP), et à 51 films français, par l'Aide au cinéma indépendant Canada (ACIC).

## Gestion interne

### **Administration**

De concert avec la Vérification interne, une équipe de l'Administration financière a élaboré une base de données sur les contrats de redevances avec les distributeurs canadiens et internationaux. L'objectif principal de ce projet est de doter l'ONF d'un outil de gestion dynamique capable d'accroître le recouvrement des revenus de distribution et de diminuer les délais d'encaissement. De plus, ce système permettra une facturation automatisée en lien avec les applications financières Oracle.

L'ONF a apporté des transformations d'envergure à son bureau de Toronto. L'aménagement d'une Médiathèque, salle de consultation et de visionnage ouverte au public, a certes constitué une modification majeure aux plans initiaux. Ces travaux s'inscrivaient dans la mise en œuvre de l'objectif de l'ONF, soit de renouer les liens avec la population canadienne, tel qu'énoncé par le commissaire dans *le Plan stratégique 2002–2006*.

À la suite des événements tragiques du 11 septembre 2001, le gouvernement fédéral a élaboré diverses lignes directrices axées sur la sécurité, l'accès aux édifices, la réception et la manutention du courrier, ainsi que d'autres aspects touchant à la sécurité des employés et des visiteurs. L'ONF a travaillé avec TPSGC à l'application de plusieurs de ces mesures.

Le Conseil du Trésor a demandé aux ministères et aux organismes d'intégrer la fonction de contrôleur à leur programme de gestion. L'ONF a entrepris les démarches et les consultations nécessaires en vue de répondre adéquatement à cette requête de modernisation de la fonction de contrôleur.

### **Gestion des relations avec les clients (GRC)**

Le 19 juillet 2001, l'ONF a lancé quatre boutiques électroniques entièrement intégrées, de sorte que les consommateurs et les institutions du Canada ont accès à toute la collection de l'ONF pour laquelle il détient les droits de vente, en français et en anglais. En outre, nous avons lancé des applications de mise en marché intégrée, qui permettent de faire profiter les internautes de la création et de la gestion de promotions en magasin. La mise en œuvre du module GRC a permis d'améliorer l'efficacité de la gestion et du traitement des commandes, d'augmenter les recettes en ligne de plus de 40 %, de rehausser le service à la clientèle et la facilité d'accès au site, de réduire le dédoublement des tâches et d'accroître le partage des données pertinentes au sein de l'Office.

En janvier, le groupe chargé de GRC a mis ces systèmes à niveau, en conjonction avec la mise à niveau des autres systèmes financiers, afin d'optimiser encore davantage les ventes et la mise en marché en ligne. La mise à niveau de GRC permet notamment la segmentation des campagnes de mise en marché en magasin et des campagnes de mise en marché intégrées par courriels autorisés, de simplifier le processus d'enregistrement des utilisateurs institutionnels, de limiter et de gérer le dédoublement des comptes.

### **Synchrone**

L'objectif premier du projet Synchrone est d'intégrer tous les renseignements d'ordre administratif sur les productions cinématographiques et audiovisuelles, y compris les composantes de la Photothèque et de la Cinémathèque des plans d'archives, dans le but d'améliorer la qualité de l'information gérée par l'ONF. Cette année, l'idée originale *un film – un dossier* a vu le jour et permet aux employés d'accéder directement aux renseignements nécessaires aux diverses opérations. Ce projet devient maintenant une composante essentielle de la gestion de l'information.

### **Gestion des droits**

Cet important projet va bon train. Nous avons franchi l'étape de la gestion des droits intrants, c'est-à-dire la partie des droits à acquérir pour pouvoir exploiter une œuvre. Ce système nous aidera à gérer plus efficacement et plus facilement une quantité très importante de droits provenant de secteurs diversifiés. Nous entreprenons maintenant la conversion des données et nous serons, avec la partie des droits extrants présentement en construction, en mesure de traiter plus rapidement l'utilisation des droits de chacune de nos productions.

L'année a très bien débuté avec une participation accrue de l'ONF aux 17<sup>es</sup> Journées du cinéma africain et créole, alors que le film de Martine Chartrand *Âme Noire/Black Soul* était présenté en grande première canadienne lors de la soirée d'ouverture. Les films *Christopher Changes His Name*, de Cilia Sawadogo, *Speakers for the Dead*, de Jennifer Holness et David Sutherland, et *Journey to Justice*, de Roger McTair figuraient aussi au programme.

Pendant le Sommet des Amériques, qui a eu lieu à Québec du 20 au 22 avril, sept cinéastes ont tourné un documentaire en direct sur les coulisses de l'événement. Coproduit par les Productions Érézi et les Programmes français et anglais de l'ONF, *Vue du Sommet* suit des participants et observateurs du Canada, des États-Unis, du Pérou et du Brésil. Fait intéressant, grâce à Internet, le public a eu accès au journal de bord de l'équipe tout au long du tournage.

Début mai, cinq documentaires de l'ONF ont été visionnés au festival international Hot Docs : *The Fairy Faith*, de John Walker, *Rocks at Whiskey Trench*, d'Alanis Obomsawin, *Give Me Your Soul...*, de Paul Cowan, *My Father's Camera*, de Karen Shopsowitz, et *Spirits of Havana*, de Bay Weyman et Luis O. Garcia. Outre cette participation, l'ONF a commandité une conférence consacrée à la convergence, à l'interactivité et à l'avenir du documentaire. Il a également remis le Prix du meilleur premier documentaire, une nouvelle récompense destinée à reconnaître le talent des cinéastes de la relève.

Le lancement de la nouvelle saison du Programme anglais Preview 2001 a donné l'occasion aux journalistes, télédiffuseurs et cinéastes de voir en primeur des extraits de ses prochaines productions. L'événement a eu lieu à Montréal, Toronto, Winnipeg, Halifax et St. John's (Terre-Neuve).

L'excellence des films d'animation de l'ONF a encore une fois été reconnue par l'attribution de trois prix prestigieux au Festival international du film d'animation d'Annecy. *The Boy Who Saw the Iceberg/Le garçon qui a vu l'iceberg*, de Paul Driessen, a remporté le Prix spécial du jury et le prix FIPRESCI (Fédération internationale de la presse cinématographique), et *Strange Invaders (Tombé du ciel)*, de Cordell Barker, a obtenu une mention spéciale.

Le documentaire n'a pas été en reste au niveau des prix encore cette année et, en juin, le long métrage *Cinéma vérité : le moment décisif*, une coproduction des programmes français et anglais de l'ONF, a remporté le Prix spécial du jury au Festival de télévision de Banff. Réalisé par Peter Wintonick, ce film, qui a remporté de nombreux autres prix depuis sa sortie en 1999, relate les péripéties d'une véritable révolution cinématographique qu'on a baptisée de plusieurs noms : cinéma libre, cinéma direct et cinéma vérité.

Dix films de l'ONF ont été présentés au Festival des films du monde de Montréal, dont deux en compétition officielle : *Aria*, de Pjotr Sapegin, et *Chasse papillon/The Song-Catcher*, de Philippe Vaucher. Comme par les années passées, l'ONF a remis un prix au cinéaste de la meilleure production présentée dans le cadre du Festival du film étudiant canadien. Une primeur cette année : *Tableaux d'un voyage imaginaire*, de Chedly Belkhouja et Jean Chabot, le premier film tourné en haute définition à l'ONF, a fait l'objet d'une présentation spéciale dans le cadre d'une conférence donnée par René Villeneuve, directeur des Services techniques, sur les nouvelles technologies utilisées à l'ONF.

En septembre, la télévision de CBC a rendu hommage à la génération de cinéastes de l'ONF des années 1960 en présentant *NFB Classics*, une série animée par Jacques Bensimon, commissaire du gouvernement à la cinématographie et président de l'ONF.

Deux films de l'ONF, *Cinéma Vérité: Defining the Moment (Cinéma vérité : le moment décisif)* et *Manufacturing Consent – Noam Chomsky and the Media*, ont été choisis pour inaugurer, le 7 septembre, la nouvelle chaîne Documentary Channel. Plus de 104 autres films de l'ONF ont été diffusés sur cette chaîne entre septembre et la fin mars 2002. Le Documentary Channel résulte d'un partenariat entre l'ONF, Corus Entertainment, CBC et quatre maisons de production indépendantes, soit Barna-Alper, CineNova, Galafilm et OMNI Film.

À l'automne 2001, un film de l'Office nous a ramenés à l'époque militante de l'ONF. Il s'agit de *Bacon, le film*, de Hugo Latulippe, un film captivant et provocateur, une dénonciation de la nouvelle industrie du porc au Québec et de ses nombreuses conséquences sur l'environnement. Au moment de sa diffusion à Télé-Québec en novembre, *Bacon* avait déjà suscité autant de débats que le réalisateur Richard Desjardins l'a fait avec *L'Erreur boréale* depuis 1999.

Neuf films de l'ONF, soit deux longs métrages documentaires et sept courts métrages d'animation, ont été présentés au Festival international du film de Vancouver en septembre et octobre. Les deux documentaires étaient *Obāchan's Garden*, de Linda Ohama, elle-même de Vancouver, et *Westray*, de Paul Cowan, la reconstitution de la vie avant et après une tragédie minière survenue en Nouvelle-Écosse.

Entre-temps, sur la Côte Est, l'ONF prenait l'affiche avec 18 films sélectionnés pour le Festival du film de l'Atlantique : huit documentaires, neuf films d'animation et un long métrage de fiction. Sans compter les films projetés pour la rétrospective de l'œuvre de la cinéaste Alanis Obomsawin. *Seuls, ensemble*, provenait du Studio documentaire de l'Acadie, et cinq du Studio documentaire Est, à Halifax : *Westray*; *Tommy, a Family Portrait*; *A Sigh and a Wish – Helen Creighton's Maritimes*; *The Voyage of the 7 Girls*; *Waging Peace: A Year in the Life of Caledonia Junior High*.

Nos productions et coproductions ont raflé trois prix à la soirée des Gemini, la célébration nationale marquant l'excellence à la télévision anglaise, le 27 octobre dernier. *Tokyo Girls* a remporté deux statuettes d'or : l'une pour la meilleure photographie dans une émission ou série documentaire ; l'autre, pour le meilleur montage cinématographique dans la même catégorie. Coproduction réunissant Face to Face Media et l'ONF, *Nuclear Dynamite* a pour sa part reçu le Gemini de la meilleure émission documentaire sur la science, la technologie, la nature, l'environnement ou l'aventure.

Dans le but de rejoindre ses auditoires chez eux en tirant parti des partenariats de projections participatives, le Programme français de l'ONF a fait une tournée avec une sélection de ses nouvelles productions. *Les Nouveautés de l'ONF* ont fait escale dans sept villes au Québec, deux en Ontario et une au Nouveau-Brunswick, et l'initiative a été couronnée de succès.

C'est en octobre que le nouveau directeur général du Programme anglais, Tom Perlmutter, a été nommé. Possédant un solide bagage en production télévisée et en coproduction internationale pour le secteur privé, cet ardent défenseur de la programmation pour enfants a aussi été rédacteur et éditeur du magazine *Cinema Canada*. Il succède à ce poste à Barbara Janes, depuis le 1<sup>er</sup> décembre.

En ligne depuis le 7 novembre, *La Mission/The Mission*, la section du site Web de l'ONF destinée aux jeunes de 9 à 12 ans, ambitionne de rendre la science intrinsèquement amusante ! Des hôtes guident les jeunes internautes sur la voie de découvertes, de jeux interactifs et de jeux-questionnaire. On peut le visiter pour effectuer des recherches, aider les enfants à faire leurs devoirs et comprendre des phénomènes scientifiques courants.

Avec quatre films présentés et la tenue d'un atelier sur le rôle évolutif du documentaire, l'ONF a été projeté sous les feux de la rampe aux Rencontres internationales du documentaire de Montréal, à la mi-novembre. L'atelier Roman documentaire, dirigé par le producteur Yves Bisaillon, de l'ONF, traitait de la coexistence des procédés de fiction et de la réalité propre au documentaire. Un des films présentés aux Rencontres étant *L'Horloge universelle – La Résistance de Peter Watkins*, réalisé par Geoff Bowie, l'ONF a profité du passage à Montréal de Peter Watkins pour l'inviter à animer un atelier de maître destiné aux cinéastes de l'ONF et du secteur indépendant. Une activité qui a connu beaucoup de succès !

Des montagnes de Whistler aux collines de l'Utah : le Festival du film de Sundance a présenté *Ski Bums*, du réalisateur oscarisé John Zaritsky, dans le cadre du volet Special Screening lors de l'édition 2002 du Festival reconnu pour son appui au cinéma indépendant. Le prestigieux événe-

ment, qui se déroulait du 10 au 20 janvier à Park City, en Utah, marquait également la première américaine de cette production de l'ONF.

Dans le but de réaffirmer sa présence pleine et entière sur les marchés étrangers et au sein du village planétaire des idées, l'ONF a créé, fin janvier, une Unité de coproduction internationale. Chargée de développer des partenariats clés ou d'établir des ententes-cadres avec des diffuseurs et autres organismes internationaux, l'unité assurera la liaison entre, d'une part, l'ONF et les producteurs canadiens ; d'autre part, les diffuseurs et partenaires de coproductions à l'étranger ; elle facilitera également l'accès des producteurs étrangers aux ondes canadiennes.

Le contenu de l'ONF a dominé de bout en bout les Rendez-vous du cinéma québécois avec 24 titres ! Le film de Denis Chouinard, *Voir Gilles Groulx*, a inauguré le festival et *Wow 2*, la version moderne du *Wow* de Claude Jutra réalisée par Jean-Philippe Duval, l'a clôturé. Le Programme français a profité de l'événement pour lancer sa quatrième édition de la collection *Mémoire* consacrée à *L'Œuvre de Gilles Groulx*, cinéaste incontournable dans l'évolution du cinéma québécois et canadien.

En mars, l'ONF a signé l'*Entente pour le développement des arts et de la culture de la francophonie canadienne* entre le gouvernement du Canada et la Fédération culturelle canadienne-française. En s'associant aux autres signataires gouvernementaux, soit le ministère du Patrimoine canadien, le Conseil des arts du Canada, le Centre national des Arts et Radio-Canada, l'ONF indiquait son intention de participer davantage à la vie culturelle des communautés francophones au pays. Parallèlement, l'ONF annonçait qu'à compter du 1<sup>er</sup> avril 2002, la part de l'enveloppe budgétaire consacrée à l'Aide au cinéma indépendant (ACIC) hors Québec serait majorée de 25 %. Le programme ACIC aide les cinéastes du secteur privé à produire des films expérimentaux innovateurs.

## À l'abri du temps

R. : Stéphane Drolet

P. : Nicole Lamothe

PRIX M. JOAN CHALMERS – MEILLEUR  
FILM OU VIDÉO DOCUMENTAIRE

M. Joan Chalmers Documentarian

Awards for Film & Video

Toronto, Canada

## Aftermath: the Remnants of War

R. : Daniel Sekulich

P. : Edward Barrevelde, André Bennett,  
Don Haig, Michael Kot (Aftermath Pictures  
Inc.), Louise Lore, Peter Starr (ONF)

GOLD WORLD MEDAL – CATÉGORIE :  
AFFAIRES INTERNATIONALES

The New York Festivals/Festival

Competition

New York, États-Unis

PRIX PLAQUE DE BRONZE

CATÉGORIE : HUMANITAIRE

Columbus International Film

and Video Festival

Worthington, États-Unis

## Âme Noire/Black Soul

R. : Martine Chartrand

P. : Pierre Hébert, Marcel Jean, Yves Leduc

MENTION SPÉCIALE DE LA PART  
DU JURY CŒCUMÉNIQUE

Festival international de films

documentaires et d'animation

Leipzig, Allemagne

MEILLEUR FILM D'ANIMATION

Soirée des Jutra

Montréal, Canada

PRIX CHANTAL-LAPAIRE OFFERT PAR

TÉLÉ-QUÉBEC (ex-æquo avec *Speakers*

for *the Dead* de David Sutherland et

Jennifer Holnes)

Journées du cinéma africain et créole

Montréal, Canada

PRIX POUR LE FILM OU VIDÉO COURT

MÉTRAGE LE PLUS INSPIRANT –

décerné par un jury jeunesse

Reel to Real

Vancouver, Canada

PROCESS AWARD POUR

L'EXCELLENCE VISUELLE

Festival international du film

Cleveland, États-Unis

PRIX CRYSTAL HEART

Heartland Film Festival

Indianapolis, États-Unis

PRIX CHOIX DU JURY BLACK MARIA

Black Maria Film and Video Festival

Jersey City, États-Unis

MENTION D'HONNEUR

CATÉGORIE : DÉVELOPPEMENT HUMAIN

Itinérant – National Council

on Family Relations

Minneapolis, États-Unis

PRIX DU JURY

Expo of Short Film and Video

New York, États-Unis

PRIX DU MEILLEUR FILM D'ANIMATION

Festival international du film

Santa Barbara, États-Unis

STATUETTE CHRIS – CATÉGORIE : ARTS

Columbus International Film

and Video Festival

Worthington, États-Unis

## Armée de l'ombre, L'

R. : Manon Barbeau

P. : Éric Michel

PRIX GÉMEAUX – MEILLEUR DOCUMENTAIRE

Prix Gémeaux

Montréal, Canada

## Silva Basmajian

PRIX DU MÉRITE EXCEPTIONNEL  
Toronto Women in Film and Television  
(TWIFT)  
Toronto, Canada

## Beaverbrook – The Various Lives of Max Aitken

R. : Robert Duncan  
P. : Janice Brown, Jonathan Desbarats, Robert Duncan, Barbara Shearer (International Documentary Television Corporation) Selwyn Jacob, Graydon McCrea (ONF)  
PRIX DU MEILLEUR DOCUMENTAIRE  
Leo Awards  
Vancouver, Canada

PRIX DU MEILLEUR SCÉNARISTE  
Leo Awards  
Vancouver, Canada

## Boy Who Saw the Iceberg, The/Le garçon qui a vu l'iceberg

R. : Paul Driessen  
P. : Marcy Page, David Verrall  
PRIX GÉNIE DÉCERNÉ AU MEILLEUR COURT MÉTRAGE D'ANIMATION  
Prix Génie  
Toronto, Canada

GERBE D'OR – CATÉGORIE : MEILLEUR FILM D'ANIMATION  
Golden Sheaf Awards/Festival du court métrage et de la vidéo  
Yorkton, Canada

PRIX FIPRESCI  
Festival international de film d'animation  
Annecy, France

PRIX SPÉCIAL DU JURY  
Festival international de film d'animation  
Annecy, France

DRAGON D'ARGENT  
CATÉGORIE : ANIMATION  
Festival international de documentaire et de court métrage  
Cracovie, Pologne

PRIX CENTAUR – CATÉGORIE : MEILLEUR FILM D'ANIMATION  
St. Peterburg – Message to Man  
Saint-Pétersbourg, Russie

## Bully Dance/ La danse des brutes

R. : Janet Perlman  
P. : Marcy Page, David Verrall  
GRAND PRIX DE MONTRÉAL –  
CATÉGORIE : COURT MÉTRAGE  
Festival international du film pour enfants (FIFEM)  
Montréal, Canada

PRIX DU MEILLEUR COURT MÉTRAGE D'ANIMATION – remis par le jury enfants  
Festival international du film pour enfants (FIFEM)  
Montréal, Canada

PRIX GOLDEN SLIPPER  
CATÉGORIE : FILM D'ANIMATION  
International Film Festival for Children and Youth  
Zlín, République Tchèque

PRIX FESTIVAL PARTNER  
OFFERT PAR KODAK POUR LE MEILLEUR FILM D'ANIMATION  
International Film Festival for Children and Youth  
Zlín, République Tchèque

PRIX GURI – MEILLEUR FILM OU VIDÉO DU FESTIVAL  
Festival internacional de Cine para Ninos/DIVERCINE  
Montevideo, Uruguay

PRIX DU FESTIVAL POUR LE MEILLEUR FILM D'ANIMATION  
Festival internacional de Cine para Ninos/DIVERCINE  
Montevideo, Uruguay

PREMIER PRIX FILM ET VIDÉO D'ANIMATION COURT MÉTRAGE  
décerné par le jury adulte en reconnaissance de la réalisation exceptionnelle de production pour enfants  
International Children's Film Festival  
Chicago, États-Unis

MENTION D'HONNEUR  
CATÉGORIE : QUESTIONS SOCIALES  
Itinérant – National Council on Family Relations  
Minneapolis, États-Unis

STATUETTE CHRIS  
CATÉGORIE : ÉDUCATION ET INFORMATION  
Columbus International Film and Video Festival  
Worthington, États-Unis

## Chapeau, Le/The Hat

R. : Michèle Cournoyer  
P. : Thérèse Descary, Pierre Hébert  
PRIX SPÉCIAL DU JURY CECUMÉNIQUE  
Festival international du film de court métrage  
Oberhausen, Allemagne

PRIX SPÉCIAL DU JURY  
Los Angeles Animation Competition/  
World Animation Celebration  
Agoura Hills, États-Unis

## Christopher Changes His Name

R. : Cilia Sawadogo  
P. : Tamara Lynch, Isobel Marks, David Verrall

PRIX SILVER CHRIS  
CATÉGORIE : ENFANTS ET JEUNES  
Columbus International Film and Video Festival  
Worthington, États-Unis

## Christopher, Please Clean Up Your Room!

R. : Vincent Gauthier  
P. : Tamara Lynch, Isobel Marks, David Verrall  
PARENT'S CHOICE AWARD  
International Children's Film Festival  
New York, États-Unis

PRIX PLAQUE DE BRONZE  
CATÉGORIE : ENFANTS ET JEUNES  
Columbus International Film and Video Festival  
Worthington, États-Unis

PRIX DU MEILLEUR COURT MÉTRAGE D'ANIMATION  
CATÉGORIE : DESSIN AU TRAIT  
BAM International Children's Film Festival  
Brooklyn, États-Unis

## Cinéma vérité: Defining the Moment

R. : Peter Wintonick  
P. : Sally Bochner, Éric Michel,  
Adam Symansky  
PRIX SPÉCIAL DU JURY  
Festival de télévision  
Banff, Canada

PRIX GOLD CINDY  
Itinérant – International CINDY  
Competition  
Spring Valley, États-Unis

## Clandestin

R. : Abi Feijó  
P. : Luis Avelar, Joao Garção Borges,  
Ricardo Nogueira (Radiotevisão  
Portuguesa), Abi Feijó, Davide Freitas  
(Filmógrafo), Pierre Hébert, Marcel Jean  
(ONF)  
PRIX FABRIZIO BELLOCCHIO  
PRIX DU MEILLEUR CONTENU SOCIAL  
Festival International de film d'animation/  
I Castelli Animati  
Genzano, Italie

MENTION SPÉCIALE  
Matita Film Festival  
Guardiagrele, Italie

PRIX DU MEILLEUR FILM D'ANIMATION  
Rencontres de Cinéma Portugais  
Coimbra, Portugal

PRIX DU PUBLIC  
Rencontres de Cinéma Portugais  
Coimbra, Portugal

## Coucou, monsieur Edgar !

R. : Pierre M. Trudeau  
P. : Thérèse Descary  
DEUXIÈME PLACE  
ANIMATION 3D PAR ORDINATEUR  
Effects & Animation Festival  
Vancouver, Canada

## Crack in the Pavement, A: Growing Dreams

R. : Gwynne Basen, Jane Churchill  
P. : Michael Fukushima, David Verrall  
MENTION D'HONNEUR  
CATÉGORIE : SCIENCES ET TECHNOLOGIE  
Columbus International Film  
and Video Festival  
Worthington, États-Unis

## Alison Duke

PRIX DU MEILLEUR CINÉASTE  
EN DOCUMENTAIRE  
ReelWorld Film Festival  
Toronto, Canada

## Force de l'eau, La

R. : Claude Cloutier  
P. : Marc Bertrand, Thérèse Descary  
MENTION SPÉCIALE  
CATÉGORIE : COURT MÉTRAGE – décerné  
par le jury enfants  
Festival International de Cine Para Ninos  
Mexico, Mexique

## From Far Away

R. : Shira Avni, Serene El-haj Daoud  
P. : Michael Fukushima, Isobel Marks,  
David Verrall  
MENTION SPÉCIALE  
Festival de Cine Infantil  
Mar del Plata, Argentine

GERBE D'OR – CATÉGORIE : MEILLEUR  
PRODUCTION POUR ENFANTS  
Golden Sheaf Awards/Festival  
du court métrage et de la vidéo  
Yorkton, Canada

MENTION D'HONNEUR  
CATÉGORIE : ENFANTS ET JEUNES  
Columbus International Film  
and Video Festival  
Worthington, États-Unis

## Give Me Your Soul...

R. : Paul Cowan  
P. : Sally Bochner, Paul Cowan,  
Adam Symansky  
MENTION D'HONNEUR  
CATÉGORIE : QUESTIONS SOCIALES  
Columbus International Film  
and Video Festival  
Worthington, États-Unis

## Glace glisse, La

R. : Claude Cloutier  
P. : Marc Bertrand, Thérèse Descary  
MENTION SPÉCIALE  
CATÉGORIE : COURT MÉTRAGE – décerné  
par le jury enfants  
Festival International de Cine Para Ninos  
Mexico, Mexique

## Glasses

R. : Brian Duchscherer  
P. : Barrie Angus McLean, Marcy Page,  
David Verrall  
PRIX SPÉCIAL DU JURY  
CATÉGORIE : COURT MÉTRAGE  
Festival International du film  
pour enfants (FIFEM)  
Montréal, Canada

## Don Haig

PRIX SPÉCIAL D'EXCELLENCE  
Caucus Canadien de la Vidéo et  
du Cinéma Indépendants ( Hot Docs )  
Toronto, Canada

## Hollow Water

R. : Bonnie Dickie  
P. : Joe MacDonald, Graydon McCre  
PRIX DU JURY  
Golden Sheaf Awards/Festival du court  
métrage et de la vidéo  
Yorkton, Canada

PREMIÈRE PLACE  
CATÉGORIE : VIOLENCE ET ABUS FAMILIAL  
Itinérant – National Council  
on Family Relations  
Minneapolis, États-Unis

PRIX FREDDIE  
CATÉGORIE : SANTÉ COMMUNAUTAIRE  
International Health and  
Medical Media Awards ( Freddie )  
Rolling Hill Estates, États-Unis

MENTION D'HONNEUR  
CATÉGORIE : SANTÉ MENTALE  
Columbus International Film  
and Video Festival  
Worthington, États-Unis

## Idée noire, L'

R. : Mireille Dansereau  
 P. : Nicole Lamothe  
 GERBE D'OR – CATÉGORIE : MEILLEUR DOCUMENTAIRE SOCIAL  
 Golden Sheaf Awards/Festival du court métrage et de la vidéo  
 Yorkton, Canada

## Il parle avec les loups

R. : Carlos Ferrand  
 P. : Yves Lafontaine (Nova Media Inc.), Jacques Turgeon (ONF)  
 PRIX TÉLÉBEC – décerné par un jury régional pour souligner la qualité d'un court ou moyen métrage  
 Festival du cinéma international en Abitibi-Témiscamingue  
 Rouyn-Noranda, Canada

## René Jodoin

PRIX ALBERT-TESSIER (CINÉMA)  
 Les Prix du Québec  
 Québec, Canada

## Journey to Justice

R. : Roger McTair  
 P. : Karen King, Louise Lore  
 PRIX DU MEILLEUR DOCUMENTAIRE  
 Reel Black Awards  
 Toronto, Canada

## Lien cosmique, Le

R. : Catherine Fol  
 P. : Éric Michel  
 GERBE D'OR  
 CATÉGORIE : SCIENCES ET NATURE  
 Golden Sheaf Awards/Festival du court métrage et de la vidéo  
 Yorkton, Canada

SERPENT DE BRONZE  
 Filmobidos  
 Obidos, Portugal

PRIX PLAQUE DE BRONZE  
 CATÉGORIE : SCIENCES ET TECHNOLOGIE  
 Columbus International Film and Video Festival  
 Worthington, États-Unis

## Lights for Gita

R. : Michel Vo  
 P. : Tamara Lynch, Isobel Marks, David Verrall  
 PRIX DICK AND ADA BIRD POUR LE MEILLEUR FILM D'ANIMATION  
 Flicks International Children Film Festival  
 Saskatoon, Canada

MENTION D'HONNEUR  
 CATÉGORIE : ENFANTS ET JEUNES  
 Columbus International Film and Video Festival  
 Worthington, États-Unis

## Love that Kills, A

R. : Annie O'Donoghue  
 P. : Jack McGaw, Shelley McGaw (Documentary Productions Ltd.), Svend-Erik Eriksen, George Johnson (ONF)  
 PRIX SILVER CINDY  
 Itinérant – International CINDY Competition  
 Spring Valley, États-Unis

## Ludovic – Une poupée dans la neige

R. : Co Hoedeman  
 P. : Thérèse Descary  
 GRAND PRIX D'EXCELLENCE  
 RADIO-CANADA REMIS À LA MEILLEURE ÉMISSION ENTRE TOUTES  
 Alliance for Children and Television Awards of Excellence  
 Toronto, Canada

## Ludovic – Des vacances chez grand-papa

R. : Co Hoedeman  
 P. : Jean-Jacques Leduc  
 MENTION D'HONNEUR  
 CATÉGORIE : ENFANTS ET JEUNES  
 Columbus International Film and Video Festival  
 Worthington, États-Unis

## Ludovic – Un vent de magie

R. : Co Hoedeman  
 P. : Jean-Jacques Leduc  
 PRIX DU PUBLIC  
 CATÉGORIE : COURT MÉTRAGE  
 Festival International du film pour enfants (FIFEM)  
 Montréal, Canada

## Magic of Anansi, The

R. : Jamie Mason  
 P. : Tamara Lynch, Isobel Marks, David Verrall  
 PRIX DU MEILLEUR COURT MÉTRAGE  
 Reel Black Awards  
 Toronto, Canada

MENTION D'HONNEUR  
 CATÉGORIE : ENFANTS ET JEUNES  
 Columbus International Film and Video Festival  
 Worthington, États-Unis

## Mon village au Nunavik

R. : Bobby Kenuajuak  
 P. : Nicole Lamothe  
 PRIX PLAQUE DE BRONZE  
 CATÉGORIE : QUESTIONS SOCIALES  
 Columbus International Film and Video Festival  
 Worthington, États-Unis

## Monde merveilleux de la couleur, Le

R. : Claude Cloutier  
 P. : Marc Bertrand, Thérèse Descary  
 MENTION SPÉCIALE  
 CATÉGORIE : COURT MÉTRAGE – décerné par le jury enfants  
 Festival International de Cine Para Ninos  
 Mexico, Mexique

## Monster's Calling, A/ L'Appel du monstre

R. : Louise Johnson  
 P. : David Verrall, Michael Fukushima  
 MENTION SPÉCIALE  
 CATÉGORIE : COURT MÉTRAGE  
 Festival International du film pour enfants (FIFEM)  
 Montréal, Canada

MENTION D'HONNEUR  
 CATÉGORIE : ÉDUCATION ET INFORMATION  
 Columbus International Film and Video Festival  
 Worthington, États-Unis

## My Father's Camera

R. : Karen Shopsowitz  
 P. : Silva Basmajian, Louise Lore  
 CERTIFICAT DE MÉRITE  
 CATÉGORIE : HISTOIRE  
 Golden Gate Awards Competition  
 & Int'l Film Festival  
 San Francisco, États-Unis

PRIX PLAQUE DE BRONZE  
 CATÉGORIE : HUMANITAIRE  
 Columbus International Film  
 and Video Festival  
 Worthington, États-Unis

## My Grandmother Ironed the King's Shirts

R. : Torill Kove  
 P. : Lars Tømmerbakke (Studio Magika),  
 Marcy Page, David Verrall (ONF)  
 PRIX DU MEILLEUR COURT MÉTRAGE –  
 décerné par le jury enfants  
 Festival Internacional de Cine Para Ninos  
 Mexico, Mexique

## Obāchan's Garden

R. : Linda Ohama  
 P. : Selwyn Jacob, Graydon McCrea,  
 Linda Ohama  
 PRIX FÉDÉRAL EXPRESS POUR LE FILM  
 CANADIEN LE PLUS POPULAIRE  
 Festival international du film  
 Vancouver, Canada

## Alanis Obomsawin

PRIX DR. BERNARD CHAGNAN ASSINIWI –  
 POUR L'ENSEMBLE DE SON ŒUVRE  
 Festival Présence Autochtone  
 Montréal, Canada

## One of Them

R. : Elise Swerhone  
 P. : Svend-Erik Eriksen, Jennifer Torrance  
 PREMIÈRE PLACE – CATÉGORIE :  
 SEXUALITÉ ET DÉVELOPPEMENT  
 DE L'ORIENTATION SEXUELLE  
 Itinérant – National Council on  
 Family Relations  
 Minneapolis, États-Unis

PRIX PLAQUE DE BRONZE  
 CATÉGORIE : ÉDUCATION ET INFORMATION  
 Columbus International Film  
 and Video Festival  
 Worthington, États-Unis

## Raisin' Kane: a Rapumentary

R. : Alison Duke  
 P. : Karen King, Louise Lore  
 PRIX HBO DOCUMENTARY  
 Urbanworld Film Festival  
 New York, États-Unis

## Raymond Klibansky – de la philosophie à la vie

R. : Anne-Marie Tougas  
 P. : Yves Bisailon  
 PRIX TÉLÉFILM CANADA POUR LA  
 MEILLEURE ŒUVRE CANADIENNE  
 FIFA/Festival international du film sur l'art  
 Montréal, Canada

## Roue contre la friction, La

R. : Claude Cloutier  
 P. : Marc Bertrand, Thérèse Descary  
 MENTION SPÉCIALE  
 CATÉGORIE : COURT MÉTRAGE – décerné  
 par le jury enfants  
 Festival International de Cine Para Ninos  
 Mexico, Mexique

## Salt

R. : Beverly Brown, Morgan Gage,  
 Amber Goodwyn, Karen Shamy-Smith  
 P. : Rick Blackburn, Pierre Lapointe,  
 David Verrall  
 PRIX PLAQUE DE BRONZE  
 CATÉGORIE : ÉDUCATION ET INFORMATION  
 Columbus International Film  
 and Video Festival  
 Worthington, États-Unis

## Solitude de monsieur Turgeon, La/Lonesome Monsieur Turgeon

R. : Jeanne Crépeau  
 P. : Marc Bertrand, Thérèse Descary,  
 Pierre Hébert, Marcel Jean, Yves Leduc  
 PRIX GOLDEN SUN  
 MEILLEUR FILM D'ANIMATION  
 Festival International de Cinema Video  
 del Medi Ambient  
 Barcelone, Espagne

## Souffle du vent, Le

R. : Martin Barry  
 P. : Marc Bertrand, Thérèse Descary  
 MENTION SPÉCIALE  
 CATÉGORIE : COURT MÉTRAGE – décerné  
 par le jury enfants  
 Festival International de Cine Para Ninos  
 Mexico, Mexique

## Speakers for the Dead

R. : Jennifer Holness, David Sutherland  
 P. : Louise Lore, Peter Starr  
 PRIX CHANTAL-LAPAIRE OFFERT PAR  
 TÉLÉ-QUÉBEC (ex-æquo avec Âme Noire/  
 Black Soul de Martine Chartrand)  
 Journées du cinéma africain et créole  
 Montréal, Canada

## Strange Invaders

R. : Cordell Barker  
 P. : Cordell Barker, Svend-Erik Eriksen,  
 Jennifer Torrance, Ches Yetman  
 MENTION SPÉCIALE DE LA PART  
 DU JURY INTERNATIONAL POUR LES  
 FILMS D'ANIMATION (ex-æquo avec  
*Camouflage* de Jonathan Hodgson – UK)  
 Festival international de films  
 documentaires et d'animation  
 Leipzig, Allemagne

PRIX DU PUBLIC POUR LE MEILLEUR  
 COURT MÉTRAGE D'ANIMATION  
 Festival International du film de  
 Catalogne/SITGES  
 Barcelone, Espagne

MÉRITE SPÉCIAL ANIMATION  
 Black Nights Film Festival  
 Tallinn, Estonie

MENTION SPÉCIALE  
 Festival international du film d'animation  
 Anney, France

GRAND PRIX «I CASTELLI ANIMATI» POUR  
 LE MEILLEUR FILM EN COMPÉTITION  
 Festival International de film  
 d'animation/I Castelli Animati  
 Genzano, Italie

PRIX BLACK MARIA CHOIX DU DIRECTEUR  
 Black Maria Film and Video Festival  
 Jersey City, États-Unis

GOLD WORLD MEDAL – CATÉGORIE :  
 COURT MÉTRAGE D'ANIMATION  
 The New York Festivals/Festival Competition  
 New York, États-Unis

PRIX SILVER CHRIS  
CATÉGORIE : DIVERTISSEMENT  
Columbus International Film  
and Video Festival  
Worthington, États-Unis

### Through a Blue Lens

R. : Veronica Alice Mannix  
P. : Gillian Darling Kovanic, Graydon McCrea  
PRIX DE LA MEILLEURE ÉMISSION OU  
SÉRIE POUR JEUNES OU ENFANTS  
Leo Awards  
Vancouver, Canada

PRIX POUR LE MEILLEUR RÉALISATEUR  
Leo Awards  
Vancouver, Canada

PRIX POUR LE MEILLEUR SCÉNARISTE  
Leo Awards  
Vancouver, Canada

### Tokyo Girls

R. : Penelope Buitenhuis  
P. : Gillian Darling Kovanic, Graydon McCrea  
PRIX GEMINI POUR MEILLEURE PHOTO-  
GRAPHIE DANS UN DOCUMENTAIRE  
Gemini Awards  
Toronto, Canada

PRIX GEMINI POUR MEILLEUR MONTAGE  
IMAGE DANS UN DOCUMENTAIRE  
Gemini Awards  
Toronto, Canada

PRIX DE LA MEILLEURE  
CINÉMATOGRAPHIE  
Leo Awards  
Vancouver, Canada

PRIX DE LA MEILLEURE TRAME SONORE  
Leo Awards  
Vancouver, Canada

PRIX PLAQUE DE BRONZE  
CATÉGORIE : QUESTIONS SOCIALES  
Columbus International Film  
and Video Festival  
Worthington, États-Unis

### Understanding the Law: The Coat

R. : Diane Obomsawin  
P. : Michael Fukushima, David Verrall  
PRIX DU MEILLEUR FILM ÉDUCATIF  
Los Angeles Animation Competition/  
World Animation Celebration  
Agoura Hills, États-Unis

### Une leçon de chasse

R. : Jacques Drouin  
P. : Thérèse Descary, Jean-Jacques Leduc  
PRIX DU JURY  
Expo of Short Film and Video  
New York, États-Unis

MENTION D'HONNEUR  
CATÉGORIE : ENFANTS ET JEUNES  
Columbus International Film  
and Video Festival  
Worthington, États-Unis

### Village of Idiots

R. : Eugene Fedorenko, Rose Newlove  
P. : Gerry Flahive, Barrie Angus McLean,  
Dennis Murphy, Michael Scott,  
John Spotton, John Taylor, David Verrall  
PRIX MEILLEUR FILM PROGRAMME  
INTERNATIONAL  
International Animation Festival  
Melbourne, Australie

PRIX SILVER STAR POUR MEILLEUR FILM  
D'ANIMATION EXPÉRIMENTAL  
California SUN Int'l Animation Festival  
Beverly Hills, États-Unis

GRAND PRIZE AUDIENCE AWARD  
International Children's Film Festival  
New York, États-Unis

### Westray

R. : Paul Cowan  
P. : Sally Bochner, Kent Martin  
PRIX GÉNIE DÉCERNÉ  
AU MEILLEUR DOCUMENTAIRE  
Prix Génie  
Toronto, Canada

### When a Child Goes Missing

R. : Robert Duncan  
P. : Robert Duncan, Selwyn Jacob,  
Graydon McCrea

MENTION D'HONNEUR  
CATÉGORIE : QUESTIONS SOCIALES  
Columbus International Film  
and Video Festival  
Worthington, États-Unis

### When the Day Breaks

R. : Amanda Forbis, Wendy Tilby  
P. : Barrie Angus McLean, David Verrall  
GRAND PRIX – MEILLEUR FILM DU FESTIVAL  
International Animation Festival  
Melbourne, Australie

PRIX MEILLEUR FILM PROGRAMME  
INTERNATIONAL  
International Animation Festival  
Melbourne, Australie

PRIX CHOIX DU PUBLIC  
CATÉGORIE : PROGRAMME COURT  
Lake Placid Film Forum  
Guttenberg, États-Unis

### Where did you Sleep Last Night

R. : Cliff Skelton  
P. : Svend-Erik Eriksen, George Johnson  
PRIX POUR LE FILM OU VIDÉO COURT  
MÉTRAGE LE PLUS INNOVATEUR –  
décerné par un jury jeunesse  
Reel to Real  
Vancouver, Canada

### Who is Albert Woo?

R. : Hunt Hoe  
P. : Sally Bochner, Germaine Wong  
GERBE D'OR  
CATÉGORIE : MULTICULTURALISME ET  
RELATIONS INTERRACIALES  
Golden Sheaf Awards/Festival du court  
métrage et de la vidéo  
Yorkton, Canada

### Worst Case Scenario

R. : Glynis Whiting  
P. : Michael Alder, Jerry Krepakevich,  
Graydon McCrea  
GRAND PRIX LEONARDO  
Medikinale/Int'l Medical and Scientific  
Film Festival – Prix Leonardo  
Parma, Italie

## 645 Wellington

54 min 9 s, vidéo

Réalisation : Kaveh Nabatian

Production : Sally Bochner, Germaine Wong

Documentaire original en anglais produit par l'ONF  
(Programme anglais/Documentaire – Est)

Au cours des 25 dernières années, une foule de gens originaux et créatifs se sont installés dans l'ancien entrepôt situé au 645, rue Wellington, dans le Vieux-Montréal. En 1997, la Cité du multimédia est arrivée dans le secteur : les loyers ont grimpé et les artistes ont dû partir.

## À travers chants

77 min 17 s, vidéo

Réalisation : Tahani Rached

Production : Éric Michel

Documentaire original en français produit par l'ONF  
(Programme français/Documentaire – Société et Sciences)

Avec ce film, on pénètre dans l'univers méconnu et fabuleux d'une chorale. Un monde peuplé d'êtres étonnants qu'une simple note de musique suffit à transporter de joie. Ils chantent toujours et partout, mais surtout, ils chantent ensemble, réunis sous la bannière de l'Ensemble vocal d'Outremont.

## Aftermath: The Remnants of War

73 min 37 s, vidéo

Réalisation : Daniel Sekulich

Production : Edward Barreveld, André Bennett, Don Haig, Michael Kot (Aftermath Pictures Inc.), Louise Lore, Peter Starr (ONF)

Documentaire original en anglais produit par Aftermath Pictures Inc. en coproduction avec l'ONF (Programme anglais/Documentaire – Ontario)

Inspiré du livre de Donovan Webster qui a remporté le prix Gelber, ce film pénétrant nous révèle, à l'aide d'archives et d'histoires personnelles, que le 20<sup>e</sup> siècle est l'époque la plus violente de toute l'histoire de l'humanité.

## Alain artiste-démolisseur

26 min 4 s, vidéo

Réalisation : Manon Barbeau

Production : Éric Michel

Documentaire original en français produit par l'ONF  
(Programme français/Documentaire – Société et Sciences)

Un film sur la récupération en tout genre : des objets pour en faire autre chose, de la réalité pour en faire de la fiction, de la fiction pour en faire du documentaire.

## Après...

50 min, 5 s, vidéo

Réalisation : Lisa Fitzgibbons

Production : Jacques Ménard

Documentaire original en français produit par l'ONF  
(Programme français/Documentaire – Ontario/Ouest)

Après le suicide d'un père, pour les enfants, c'est le début d'une douloureuse quête de sens. La réalisatrice Lisa Fitzgibbons est allée à la rencontre d'un homme et d'une femme qui, comme elle, ont survécu au suicide de leur père.

## Aria

10 min 45 s, 35 mm, vidéo

Réalisation : Pjotr Sapegïn

Production : David Reiss-Andersen (Pravda), Marcel Jean (ONF)  
Court métrage d'animation original multilingue produit par Pravda en coproduction avec l'ONF (Programme français/Animation – Jeunesse)

Ce court métrage s'inspire de l'opéra *Madama Butterfly* de Puccini. Il met en scène Butterfly, une marionnette qui vit seule sur une île jusqu'à ce que débarque un beau marin. Tout comme l'héroïne de Puccini, elle vit les affres d'une passion qui la conduit jusqu'à la mort.

## Bacon, le film

82 min 12 s, vidéo

Réalisation : Hugo Latulippe

Production : André Gladu

Documentaire original en français produit par l'ONF  
(Programme français/Documentaire – Société et Sciences)

Il y a quelques années, les industriels du porc ont décidé de conquérir les marchés internationaux. Depuis, la campagne québécoise a été transformée en un gigantesque parc industriel, état de fait que dénonce le réalisateur Hugo Latulippe dans *Bacon, le film*.

## Beaverman

51 min 2 s, vidéo

Réalisation : Rosie Dransfeld

Production : Jerry Krepakevich, Graydon McCrea, Bonnie Thompson  
Documentaire original en anglais produit par l'ONF (Programme anglais/Documentaire – Ouest/Edmonton)

Faites la connaissance de David May, *Beaverman*. Homme entre deux âges, écrivain et père célibataire, David en connaît beaucoup sur le castor, l'emblème national du Canada. Toutefois, il a le sentiment d'être « possédé » par ce rongeur alors qu'il tente de surmonter sa hantise de la page blanche pendant la rédaction d'un livre sur les aspects culturel, social et naturel de l'histoire du castor.

## Being Ben

production web

Réalisation : George Ungar

Production : Marcy Page, David Verrall

Production web originale en anglais produite par l'ONF  
(Programme anglais/Animation, Jeunesse, Multimédia – Est)

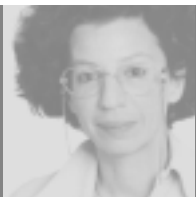
Une animation avec des séquences rares, saisies dans les recoins délirants du cerveau du jeune Ben, un nabab du cinéma en devenir.

## Canada: We All Belong

31 s, vidéo

Clip promotionnel original en anglais produit par l'ONF  
(Programme anglais/Documentaire – Ontario)

Un message d'intérêt public pour promouvoir la tolérance, le respect et le sentiment communautaire chez l'ensemble des Canadiens et Canadiennes.



« Pourquoi je fais des films? Par pur égoïsme, parce que l'amitié est toujours là au tournant de chaque film, pour tenter de faire le tour de questions qui me, qui nous habitent, pour découvrir, apprendre, partager. » Tahani Rached – *À travers chants*

## Cecil's Journey

54 min 5 s, vidéo

Réalisation : Rohan Fernando

Production : Peter d'Entremont (Triad Film Productions Ltd.),

Sally Bochner, Kent Martin (ONF)

Documentaire original en anglais produit par Triad Film

Productions Ltd. en coproduction avec l'ONF (Programme

anglais/Documentaire – Est/Halifax)

Ce film décrit le voyage de Rohan Cecil Fernando, un peintre canadien tamoul de 26 ans qui retourne au Sri Lanka pour la première fois en tant qu'adulte, 21 ans après la guerre civile qui a forcé sa famille à fuir le pays.

## Chasse Papillon/The Song-Catcher

11 min 20 s, 35 mm, vidéo

Réalisation : Philippe Vaucher

Production : Pierre Hébert, Marcel Jean

Court métrage d'animation original multilingue produit par l'ONF

(Programme français/Animation – Jeunesse)

Ce film raconte l'histoire d'un vieil homme qui vit dans le souvenir obsessionnel de sa bien-aimée qui l'a quitté. Symbole d'un bonheur révolu, le papillon ponctue de son vol le récit tragique de cet amour fou qui caracole entre présent et passé, rêve et réalité.

## Chercheurs d'or, Les

67 min 39 s, vidéo

Réalisation : Bruno Baillargeon

Production : Nicole Lamothe

Documentaire original en français produit par l'ONF (Programme

français/Documentaire – Réalités.doc)

Ce film traite de ceux qu'on appelait jadis guenillous et qu'on nomme maintenant scrapeurs ou recycleurs. Le cinéaste suit l'un d'eux, Denis, autour de qui gravitent un réseau de collègues, clients et amis. Un voyage dans un monde parallèle peuplé de gens qui triment dur et dont la liberté est le premier salaire.

## Chinese Violin

De la collection *Talespinners*

8 min 21 s, vidéo

Réalisation : Joe Chang

Production : Svend-Erik Eriksen, George Johnson

Court métrage d'animation original en anglais produit par l'ONF

(Programme anglais/Animation, Jeunesse, Multimédia – Ouest)

Ce court métrage d'animation raconte l'histoire d'une fillette qui émigre avec son père de la Chine au Canada. Exposé du point de vue de la fillette, le récit illustre les difficultés de l'immigration et des différences culturelles. Un violon chinois constitue leur seul lien avec leur terre natale.

## Comme une odeur de menthe

47 min 33 s, vidéo

Réalisation : Pierre Sidaoui

Production : Éric Michel

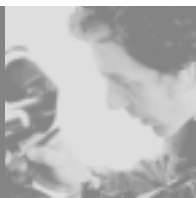
Documentaire original en français produit par l'ONF (Programme

français/Documentaire – Société et Sciences)

Au seuil de la quarantaine, Pierre Sidaoui marque un temps d'arrêt pour réfléchir au trajet parcouru depuis son départ du Liban à l'âge de 30 ans. Transplanté à Montréal, ce fils de la Méditerranée a embrassé sa terre d'accueil sans jamais oublier le souvenir de son enfance.

« Le cinéma ? Parce que chaque film m'amène ailleurs. »

Bruno Baillargeon – *Les Chercheurs d'or*



## Danse du guerrier, La

52 min 11 s, vidéo

Réalisation : Marie Brodeur

Production : André Gladu

Documentaire original en français produit par l'ONF  
(Programme français/Documentaire – Société et Sciences)

Panorama unique de danses guerrières traditionnelles et actuelles, des anciennes danses pyrrhiques grecques à la Ghost Dance des premières nations, en passant par la culture hip hop des villes d'aujourd'hui, le film présente un véritable héritage gestuel.

## Dernier appel

52 min 8 s, vidéo

Réalisation : Caroline Martel

Production : Nicole Lamothe

Documentaire original en français produit par l'ONF (Programme français/Documentaire – Réalités.doc)

La saga d'une lutte emblématique de quelque 2 400 téléphonistes contre Bell Canada, une multinationale des télécoms. Le film est une chronique d'une arnaque légale symptomatique de la fin d'un monde du travail.

## Dog Run

production web

Réalisation : Sheldon Cohen, Gregory Houston

Production : Marcy Page, David Verrall

Production web originale en anglais produite par l'ONF  
(Programme anglais/Animation, Jeunesse, Multimédia – Est)

*Dog Run* est une production web consacrée à l'espèce canine, dans un décor d'enclos à chiens se découpant sur paysage urbain. Elle comprend deux épisodes d'introduction.

## Drug Deals: The Brave New World of Prescription Drugs

50 min, vidéo

Réalisation : Elise Swerhone, Erna Buffie

Production : Merit Jensen-Carr (Merit Motion Pictures Inc.), Joe MacDonald, Graydon McCrea (ONF)

Documentaire original en anglais produit par Merit Motion Pictures Inc. en coproduction avec l'ONF (Programme anglais/Documentaire – Ouest/Winnipeg)

Les sociétés pharmaceutiques cherchent à développer des médicaments qui peuvent sauver des vies. Or, dans cette industrie lucrative, les enjeux financiers se chiffrent en milliards de dollars. Ce documentaire percutant veut savoir si la pression concurrentielle peut inciter les entreprises à mettre sur le marché des médicaments qui n'ont pas été adéquatement testés.

## Électricité, L'

De la série Une minute de science, svp!

1 min 15 s, vidéo

Réalisation : Sylvain Charbonneau

Production : Marc Bertrand

Court métrage d'animation original en français produit par l'ONF  
(Programme français/Animation – Jeunesse)

Comment une bobine de fil métallique et des aimants génèrent-ils de l'électricité ?

## Éternel et le brocanteur, L'

38 min 37 s, 35 mm, vidéo

Réalisation : Michel Murray

Production : Pierre Hébert, Marcel Jean

Court métrage d'animation original en français produit par l'ONF  
(Programme français/Animation – Jeunesse)

Un être venu d'un autre univers se voit soudainement parachuté sur le planète Terre. Pour se familiariser avec notre monde étrange, il entre en contact avec un humain qui lui fait découvrir la vie et la mort, l'amour et la haine et plusieurs autres vérités.

## Explosifs, Les

De la série Une minute de science, svp!

1 min 15 s, vidéo

Réalisation : Sylvain Charbonneau

Production : Marc Bertrand

Court métrage d'animation original en français produit par l'ONF  
(Programme français/Animation – Jeunesse)

Pourquoi les vaches sont-elles explosives ?

## Eyes on Canada/ Coup d'œil sur le Canada

2 min 17 s, vidéo

Documentaire original multilingue produit par l'ONF (Programme anglais/Documentaire – Ontario)

Un montage musical enlevé illustre la créativité et l'innovation propres au Canada et au peuple canadien.

## Film Club

44 min 53 s, vidéo

Réalisation : Cyrus Sundar Singh

Production : Karen King

Documentaire original en anglais produit par l'ONF (Programme anglais/Documentaire – Ontario)

Oseriez-vous faire un retour en arrière de 25 ans pour retrouver des confrères de classe que vous n'avez pas vus depuis ? Le cinéaste Cyrus Sundar Singh l'a fait... et présente un point de vue unique sur l'immigration.

## Flux

7 min 41 s, 35 mm, vidéo

Réalisation : Christopher Hinton

Production : Marcy Page, David Verrall

Court métrage d'animation original multilingue produit par l'ONF (Programme anglais/Animation, Jeunesse, Multimédia – Est)

Un court métrage d'animation fantaisiste sur la vie, l'entropie et la marche inexorable du temps qui se répercute sur deux générations d'une famille.

## Focus on Canada/ Point de mire sur le Canada

6 min 7 s, vidéo

Documentaire original multilingue produit par l'ONF (Programme anglais/Documentaire – Ontario)

Un montage musical enlevé illustre la créativité et l'innovation propres au Canada et au peuple canadien.

## François le Vaillant/Francesc lo Valent

10 min 6 s, 35 mm, vidéo

Réalisation : Carles Porta Garcia

Production : Patrick Eveno, Jacques-Rémy Girerd (Folimage), Marcel Jean (ONF)

Court métrage d'animation original multilingue produit par Folimage en coproduction avec l'ONF (Programme français/Animation – Jeunesse)

Au point du jour, une grande armée se prépare pour la bataille. Un chevalier ne participe pas au combat. Enfouchant son cheval, il entreprend un voyage, parcourant les paysages ravagés de la guerre. Tout au long de sa route, des rescapés du désastre se joignent à lui. Ils partent ensemble à la recherche d'une vie nouvelle.

## Friends of Kwan Ming

De la collection Talespinners

7 min 3 s, vidéo

Réalisation : Christine Amber Tang

Production : Tamara Lynch, David Verrall

Court métrage d'animation original en anglais produit par l'ONF (Programme anglais/Animation, Jeunesse, Multimédia – Est)

Kwan Ming se lie d'amitié avec trois hommes au cours d'un voyage vers le Nouveau Monde. À son arrivée, il trouve un travail comme domestique. Lorsque son patron lui donne des ordres impossibles à réaliser, ses trois amis lui viendront en aide.

## Frigo, Le

De la série Une minute de science, svp!

1 min 15 s, vidéo

Réalisation : Sylvain Charbonneau

Production : Marc Bertrand

Court métrage d'animation original en français produit par l'ONF (Programme français/Animation – Jeunesse)

Pourquoi le réfrigérateur est-il cool ?

## Glasses

22 min 32 s, 35 mm, vidéo

Réalisation : Brian Duchscherer

Production : Barrie Angus McLean, Marcy Page, David Verrall

Court métrage d'animation original en anglais produit par l'ONF (Programme anglais/Animation, Jeunesse, Multimédia – Est)

Voici le récit drôle et poignant d'un jeune garçon qui ne voit pas les choses tout à fait de la même manière que les autres. Lorsque Milo obtient sa première paire de lunettes, il laisse derrière lui son monde flou et perd de vue qui sont ses vrais amis... jusqu'à ce qu'un violent accident le lui rappelle.

## Hungry Squid, The

14 min 31 s, 35 mm, vidéo

Réalisation : John Weldon

Production : Marcy Page, David Verrall

Court métrage d'animation original en anglais produit par l'ONF (Programme anglais/Animation, Jeunesse, Multimédia – Est)

Des animaux de toutes sortes, y compris un calmar géant, ont un appétit vorace pour les devoirs de Dorothy. Certains s'en prennent aux mathématiques, tandis que d'autres préfèrent la littérature. Dorothy parvient néanmoins à devenir l'héroïne de sa ville et à obtenir un animal de compagnie.

## Il parle avec les loups

52 min, vidéo

Réalisation : Carlos Ferrand

Production : Yves Lafontaine (Nova Media Inc.), Jacques Turgeon (ONF)

Documentaire original en français produit par Nova Media Inc. en coproduction avec l'ONF (Programme français/Documentaire – Régions du Québec)

Au nord du Québec, en Abitibi, Michel Pageau et sa compagne Louise ont fondé un Refuge où ils accueillent et soignent des animaux sauvages blessés, pour ensuite les remettre en liberté. Le film nous entraîne dans ce monde mystérieux où les barrières entre l'humain et l'animal s'effacent.

## In Other Words

27 min 1 s, vidéo

Réalisation : Jan Padgett

Production : Svend-Erik Eriksen, George Johnson

Documentaire original en anglais produit par l'ONF (Programme anglais/Animation, Jeunesse, Multimédia – Ouest/Vancouver)

Le langage homophobe est couramment utilisé chez les jeunes en signe de dénigrement, et nombreux sont les adultes qui ne savent comment s'y opposer. Dans ce film, des entretiens touchants avec de jeunes gais, lesbiennes et « trans-genderistes » révèlent les effets profonds et pénibles de l'homophobie.

## Learning Peace:

### A Big School with a Big Heart

57 min 10 s, vidéo

Réalisation : Teresa MacInnes

Production : Sally Bochner, Kent Martin

Documentaire original en anglais produit par l'ONF (Programme anglais/Documentaire – Est/Halifax)

Une école élémentaire de la Nouvelle-Écosse soutient qu'une politique de tolérance zéro envers la violence est la seule façon d'assurer la sécurité et le bien-être des élèves. Le film démontre comment on peut enseigner à de jeunes enfants à reconnaître et à désamorcer les comportements agressifs en eux et chez les autres.

## Letters from Home

45 min 1 s, vidéo

Réalisation : Colleen Leung

Production : Selwyn Jacob, Graydon McCrea

Documentaire original en anglais produit par l'ONF (Programme anglais/Documentaire – Ouest/Vancouver)

Quand la cinéaste s'est rendue en Chine pour étudier, elle a découvert un secret familial des plus inusités : une deuxième famille habitait de l'autre côté du Pacifique. Le film documente les recherches effectuées par Colleen Leung pour éclaircir cette histoire cachée, et sa nouvelle façon de concevoir les concepts d'héritage et de famille.



« Faire du cinéma, c'est résoudre un paradoxe : être à la fois grave et léger. » Sylvain Charbonneau – *Le Frigo*

## Loon Dreaming/Le Rêve du huard

7 min 37 s, vidéo

Réalisation : Iríz Pääbo

Production : Michael Fukushima, David Verrall

Court métrage d'animation original multilingue produit par l'ONF (Programme anglais/Animation, Jeunesse, Multimédia – Est)

Ce film est une expérience méditative, en musique et en animation, sur l'existence et l'extinction des espèces. Il cherche à transposer cette réalité à travers le regard du huard, créature mystique et iconique.

## Ludovic – Un vent de magie

De la série Quatre saisons dans la vie de Ludovic

12 min 13 s, 35 mm, vidéo

Réalisation : Co Hoedeman

Production : Jean-Jacques Leduc

Court métrage d'animation original en français produit par l'ONF (Programme français/Animation – Jeunesse)

Dans ce quatrième film de la série, Ludovic se fait complice d'une nouvelle amie pour déjouer les ruses d'un petit malin...

## Mon œil pour une caméra

75 min 19 s, vidéo

Réalisation : Denys Desjardins

Production : Nicole Lamothe

Documentaire original en français produit par l'ONF (Programme français/Documentaire – Réalités.doc)

Marqué par la perte d'un œil dans son enfance et fasciné par le pouvoir de la caméra, un cinéaste décide de se faire implanter un œil-caméra. Au cours de sa quête futuriste dans le but de troquer son œil artificiel contre une caméra microscopique, il arpente les sphères de la haute technologie.

## My Mother's Village

101 min 4 s, vidéo

Réalisation : John Paskievich

Production : Joe MacDonald, Graydon McCrea

Documentaire original en anglais produit par l'ONF (Programme anglais/Documentaire – Ouest/Winnipeg)

Vu le nombre incalculable de personnes qui ont fui leur patrie en quête d'un avenir meilleur, l'exil est devenu l'une des expériences de vie les plus courantes du siècle passé. Le cinéaste examine les répercussions de l'exil et du souvenir sur l'état d'âme des individus, à partir de sa propre expérience comme enfant d'une réfugiée.

## Nos amis, les atomes

De la série Une minute de science, svp!

1 min 15 s, vidéo

Réalisation : Sylvain Charbonneau

Production : Marc Bertrand

Court métrage d'animation original en français produit par l'ONF (Programme français/Animation – Jeunesse)

Quel gigantesque rôle les microscopiques atomes jouent-ils dans l'univers ?

## Obāchan's Garden

94 min 8 s, 35 mm, vidéo

Réalisation : Linda Ohama

Production : Selwyn Jacob, Graydon McCrea, Linda Ohama

Docu-drame original en anglais produit par l'ONF

(Programme anglais/Documentaire – Ouest/Vancouver)

En 1923, Asayo Murakami, âgée de 103 ans, se rappelle avec émotion sa vie au Japon, son arrivée au Canada à la suite d'une entente de mariage par correspondance, sa détermination de marier l'homme de son choix, le bombardement d'Hiroshima et le déménagement forcé de sa famille au cours de la Deuxième Guerre mondiale.

## OCD: The War Inside

70 min 40 s, vidéo

Réalisation : David Hoffert, Mark Pancer

Production : Silva Basmajian, Louise Lore

Documentaire original en anglais produit par l'ONF (Programme anglais/Documentaire – Ontario)

Ce film explore la névrose obsessionnelle-compulsive, un trouble dont les effets sont fréquemment débilissants et les symptômes, étranges. Par le témoignage personnel de gens de tous horizons qui en souffrent, le film nous dévoile ses diverses manifestations.

## L'Œuvre de Gilles Groulx

De la collection Mémoire  
906 min 3 s, vidéo, dvd  
Réalisation : Carol Faucher, André Gladu  
Compilation en français avec tournage original produite par l'ONF (Programme français/Distribution)

Regroupée en trois coffrets, cette quatrième édition de la collection Mémoire comprend l'intégrale de l'œuvre de Gilles Groulx, cinéaste incontournable dans l'évolution du cinéma canadien et québécois. L'ensemble comprend les 15 films du cinéaste, les titres *Voir Gilles Groulx* et *Autour de Zom* réalisés par Denis Chouinard, des entretiens avec Gilles Groulx et trois livrets d'accompagnement.

## Offstage, Onstage: Inside The Stratford Festival

83 min, vidéo  
Réalisation : John N. Smith  
Production : Gerry Flahive, Louise Lore  
Documentaire original en anglais produit par l'ONF (Programme anglais/Documentaire – Ontario)

En l'honneur du 50<sup>e</sup> anniversaire du Festival de Stratford, l'ONF rappelle des moments inoubliables ainsi que des triomphes de cette institution.

## Okanagan Dreams

46 min 51 s, vidéo  
Réalisation : Annie O'Donoghue  
Production : Selwyn Jacob, Graydon McCrea  
Documentaire original en anglais produit par l'ONF (Programme anglais/Documentaire – Ouest/Vancouver)

Chaque été, des milliers de jeunes Québécois voyagent jusqu'en Colombie-Britannique pour faire la récolte des fruits dans la vallée d'Okanagan. Plus que le simple fait de gagner de l'argent, leur expérience en est une de découverte ; découverte de soi, des membres d'une autre culture et des barrières entre les deux.

## Partition pour voix de femmes

86 min 4 s, vidéo  
Réalisation : Sophie Bissonnette  
Production : Marcel Simard, Monique Simard (Les Productions Virage inc.), Nicole Lamothe (ONF)  
Documentaire original en français produit par Les Productions Virage inc. en coproduction avec l'ONF (Programme français/Documentaire – Réalités.doc)

Pour la première fois dans l'histoire de l'humanité, de mars à octobre 2000, des millions de femmes du monde entier descendent dans les rues pour dénoncer la pauvreté et la violence faite aux femmes. Inspiré et porté par cette mouvance, le film nous amène, au rythme d'une chanson, à revivre des moments forts de ces manifestations et à découvrir de nouveaux projets élaborés par des femmes sur les cinq continents.

## Pirouette/La Pirouette

9 min 48 s, 35 mm, vidéo  
Réalisation : Tali Prévost  
Production : Pierre Hébert, Marcel Jean  
Court métrage d'animation original multilingue produit par l'ONF (Programme français/Animation – Jeunesse)

Si l'on est ce que l'on mange, l'homme traverse une crise d'identité. Car, de la ferme à l'assiette, notre bonne chère emprunte un étrange parcours.

## Pourquoi le ciel est bleu ?

De la série Une minute de science, svp!  
1 min 15 s, vidéo  
Réalisation : Sylvain Charbonneau  
Production : Marc Bertrand  
Court métrage d'animation original en français produit par l'ONF (Programme français/Animation – Jeunesse)

Pourquoi le ciel n'est pas vert, jaune ou zébré ?



« Pourquoi je fais du cinéma ? Pour poser mon regard sur le monde et exprimer mon point de vue. »

Denys Desjardins – *Mon œil pour une caméra*

## Quelque chose dans l'air...

24 min 50 s, vidéo

Réalisation : Sylvie Dauphinais

Production : Diane Poitras

Documentaire original en français produit par l'ONF  
(Programme français/Documentaire – Acadie)

Ce film franchit le mur des apparences bucoliques de l'Île-du-Prince-Édouard et s'interroge sur les dangers que représentent les pesticides pour la santé des enfants. Avec clairvoyance, la réalisatrice mène une enquête pour trouver une réponse aux questions qui la taraudent.

## Quelques raisons d'espérer

84 min 1 s, vidéo

Réalisation : Fernand Dansereau

Production : Éric Michel

Documentaire original en français produit par l'ONF  
(Programme français/Documentaire – Société et Sciences)

Menacé par l'homme, l'environnement sera sauvé par l'homme. C'est la conviction de Pierre Dansereau, génie optimiste et sommité mondiale de l'écologie. Pour retracer les temps forts d'une vie aussi foisonnante, nous sommes entraînés de la terre de Baffin à la mégapole new-yorkaise, en passant par la Gaspésie et le Brésil.

## Raoul Léger, la vérité morcelée

70 min, vidéo

Réalisation : Renée Blanchard

Production : Jacques Turgeon

Documentaire original en français produit par l'ONF (Programme français/Documentaire – Acadie)

Été 2001. Andréa et Cléola Léger partent au Guatemala sur les traces de leur frère Raoul, missionnaire laïc canadien assassiné en 1981 par l'armée guatémaltèque. Bouleversées par les témoignages émouvants de gens qui ont côtoyé Raoul, elles cherchent à connaître les circonstances exactes de son assassinat et comprennent les raisons profondes de son engagement révolutionnaire.

## Raymond Klibansky – De la philosophie à la vie

50 min 58 s, vidéo

Réalisation : Anne-Marie Tougas

Production : Yves Bisaillon

Documentaire original en français produit par l'ONF (Programme français/Documentaire – Réalités.doc)

Le philosophe juif allemand Raymond Klibansky, enfant exilé de la Première Guerre, acteur secret de la Seconde, défenseur de toutes les libertés, est un guerrier de l'ombre qui voue sa vie à promouvoir la tolérance, à l'incarner dans chaque geste qu'il pose.

## Rayonnement électromagnétique, Le

De la série Une minute de science, svp!

1 min 15 s, vidéo

Réalisation : Sylvain Charbonneau

Production : Marc Bertrand

Court métrage d'animation original en français produit par l'ONF (Programme français/Animation – Jeunesse)

Qu'ont en commun les rayons X, les micro-ondes et la lumière ?

## René Dumont : l'homme-siècle

25 min 49 s, vidéo

Réalisation : Richard D. Lavoie

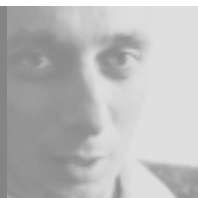
Production : André Gladu

Documentaire original en français produit par l'ONF (Programme français/Documentaire – Culture et expérimentation)

Le 20<sup>e</sup> siècle défile, à la manière d'un clip, à travers les yeux de René Dumont, 97 ans, agronome et militant, combattant de toujours pour la paix, la justice et l'environnement. Ce film transmet son héritage d'indignation et d'engagement, comme un message d'amour de l'humanité et d'espoir en l'avenir.

« **Le cinéma... pour apprendre, pour m'émerveiller.** »

Fernand Dansereau – *Quelques raisons d'espérer*



## Ring intérieur, Le

75 min 14 s, 35 mm, vidéo

Réalisation : Dan Bigras

Production : Éric Michel

Documentaire original en français produit par l'ONF  
(Programme français/Documentaire – Société et Sciences)

Dan Bigras a toujours chanté. Pour ce film, il s'est fait cinéaste pour nous parler de lui et de ses chums, des gars qui ont trouvé dans les combats extrêmes et la philosophie des arts martiaux un moyen de canaliser la rage qui les habite.

## Roses Sing on New Snow

De la collection Talespinners

7 min 4 s, vidéo

Réalisation : Yuan Zhang

Production : Tamara Lynch, David Verrall

Court métrage d'animation original en anglais produit par l'ONF  
(Programme anglais/Animation, Jeunesse, Multimédia – Est)

Le père de Mailin est devenu un restaurateur prospère du Nouveau Monde grâce à l'extraordinaire talent culinaire de sa fille...

## Salvation

50 min 40 s, vidéo

Réalisation : Rosemary House

Production : Sally Bochner, Kent Martin

Documentaire original en anglais produit par l'ONF  
(Programme anglais/Documentaire – Est/Halifax)

Dans les rues de Toronto, au Canada, une armée parcourt les rues dangereuses de la ville et se bat contre la pauvreté et la toxicomanie. L'Armée du salut existe depuis 160 ans. Le film porte sur les gens qui travaillent et ceux qui vivent sous les auspices de cet organisme.

## Sea and Stars

11 min, 35 mm, vidéo

Réalisation : Georgine Strathy, Anna Tchernakova

Production : Marcy Page, David Verrall

Court métrage d'animation original en anglais produit par l'ONF  
(Programme anglais/Animation, Jeunesse, Multimédia – Est)

Conte moral sur les pouvoirs de transformation de l'amour. Un pêcheur bien ordinaire reçoit d'un poisson un cadeau étincelant d'étoiles et de visions inconnues. À partir de là, les perceptions et les réalités basculent.

## Shinny: The Hockey in All of Us

72 min 51 s, vidéo

Réalisation : David Battistella

Production : Gerry Flahive, Louise Lore

Documentaire original en anglais produit par l'ONF (Programme anglais/Documentaire – Ontario)

Ce film jette un regard affectueux sur le sport préféré des Canadiens dans sa forme la plus pure et nous fait voir quelques-uns des millions d'adeptes qui ont écrit leurs propres règles et qui, d'un océan à l'autre, jouent au hockey sur toutes les étendues gelées, qu'il s'agisse d'étangs, de marécages ou même de plaques d'océan !

## Sigh and a Wish:

### Helen Creighton's Maritimes, A

73 min 54 s, vidéo

Réalisation : Donna Davies

Production : Sally Bochner, Kent Martin

Documentaire original en anglais produit par l'ONF  
(Programme anglais/Documentaire – Est/Halifax)

À elle seule, Helen Creighton a compilé la plus grande collection de pièces folkloriques et musicales du Canada. Le film nous présente l'histoire de sa vie, agrémentée de chansons interprétées par Lennie Gallant, Raylene Rankin, Teresa Doyle, Pete Seeger et Mary Jane Lamond.

## Ski Bums

76 min 19 s, vidéo

Réalisation : John Zaritsky

Production : Silva Basmajian, Louise Lore

Documentaire original en anglais produit par l'ONF  
(Programme anglais/Documentaire – Ontario)

Filmé sur place dans les centres de villégiature de Whistler et Blackcomb, ce documentaire nous plonge dans le monde des adeptes de ski et de surf des neiges. Ces purs et durs n'hésitent pas à tourner le dos à la société pour s'adonner à leur passion. Le cinéaste nous fait connaître le style de vie alternatif et souvent radical adopté par ces mordus de sports extrêmes.

## Sticks and Stones

17 min 3 s, vidéo

Réalisation : Jan Padgett

Production : Svend-Erik Eriksen, George Johnson

Documentaire original en anglais produit par l'ONF (Programme anglais/Animation, Jeunesse, Multimédia – Ouest/Vancouver)

Les enfants apprennent très tôt par des allusions subtiles ce que la société pense des couples homosexuels et autres différences familiales. À l'aide d'interviews, d'animation et de séquences documentaires, ce film attachant suscite des discussions animées sur les familles, les stéréotypes et les injures.

## Strange Invaders

8 min 27 s, 35 mm, vidéo

Réalisation : Cordell Barker

Production : Cordell Barker, Svend-Erik Eriksen,

Jennifer Torrance, Ches Yetman

Court métrage d'animation original en anglais produit par l'ONF (Programme anglais/Animation, Jeunesse, Multimédia – Ouest/Winnipeg)

Roger et Doris mènent une vie paisible et aisée jusqu'à l'arrivée d'un visiteur inattendu. Un enfant... enfin la réalisation de leur plus grand rêve ! L'étrange petit être s'impose, causant des ravages dans toute la maisonnée.

## Suzor-Côté

52 min 10 s, vidéo

Réalisation : Serge Giguère

Production : André Gladu

Documentaire original en français produit par l'ONF (Programme français/Documentaire – Culture et Expérimentation)

Ce film retrace les grandes étapes du parcours artistique de Marc-Aurèle de Foy Suzor-Côté, peintre exceptionnel aux dons prodigieux, sculpteur et même baryton à l'occasion, un précurseur du milieu des arts qui annoncera la révolution de la peinture québécoise des années 1940.

## Téléphone, Le

De la série Une minute de science, svp!

1 min 15 s, vidéo

Réalisation : Sylvain Charbonneau

Production : Marc Bertrand

Court métrage d'animation original en français produit par l'ONF (Programme français/Animation – Jeunesse)

Quel chemin emprunte la voix ?

## Travellers – This Land Is Your Land, The

71 min 33 s, 35 mm, vidéo

Réalisation : Robert Cohen

Production : Shari Cohen, Robert Cohen, Robin Neinstein

(Folk Films Inc.), Karen King-Chigbo, Louise Lore (ONF)

Documentaire original en anglais produit par Folk Films Inc.

en coproduction avec l'ONF (Programme anglais/

Documentaire – Ontario)

Le groupe The Travellers s'est surtout fait connaître par son adaptation de la chanson This Land is Your Land, qui a largement contribué à l'avènement d'une nouvelle identité nationale. Les quatre musiciens du groupe se penchent sur les années 1950 et 1960 telles qu'ils les ont vécues et rappellent leur éducation juive empreinte de conscience sociale.

## Tree That Remembers, The

50 min 19 s, vidéo

Réalisation : Masoud Raouf

Production : Sally Bochner

Documentaire original en anglais produit par l'ONF

(Programme anglais/Documentaire – Est)

En 1992, un étudiant iranien se pend aux abords d'une petite ville de l'Ontario. Il avait trouvé refuge au Canada après avoir échappé au régime brutal des ayatollahs. Mariant des témoignages d'anciens prisonniers politiques, des séquences véridiques et une animation évocatrice magnifiquement rendue, le réalisateur rend hommage à la mémoire des victimes de la lutte et à l'endurance des survivants.

## Twang

1 min 21 s, production web

Réalisation : Chris Hinton

Production : Marcy Page, David Verrall

Production web originale multilingue produite par l'ONF  
(Programme anglais/Animation, Jeunesse, Multimédia – Est)

Brève séquence visuelle réalisée pour le web par l'animateur Chris Hinton, dans laquelle un équilibre nous entraîne sur son fil et où l'étonnant le dispute à l'ambigu.

## Un Everest de l'intérieur

52 min, vidéo

Réalisation : Sylvie Van Brabant, Claude-André Nadon

Production : Sylvie Van Brabant, Nicole Hubert (Les Productions du Rapide Blanc inc.), Yves Bisailon (ONF)

Documentaire original en français produit par Les Productions du Rapide Blanc inc. en coproduction avec l'ONF (Programme français/Documentaire – Société et Sciences)

En mai 2000, quatre Québécois entreprennent l'ascension de la périlleuse face Nord de l'Everest, sans sherpas ni oxygène. Se hisseront-ils ensemble jusqu'au sommet tant convoité? Quoi qu'il en soit, ils rapportent des hauteurs des images saisissantes de la nature impitoyable et l'émouvant témoignage de l'homme devant l'immensité.

## Une goutte dans l'océan

48 min 51 s, vidéo

Réalisation : Lise Éthier

Production : Yves Bisailon

Documentaire original en français produit par l'ONF (Programme français/Documentaire – Réalités.doc)

Dans ce film, la Dre Claudette Picard, qui a exercé la médecine dans plusieurs pays en guerre pour Médecins Sans Frontières, répond aux interrogations de la cinéaste sur les raisons qui motivent les hommes et les femmes à tout quitter pour tenter de soulager la misère humaine.

## View from the Summit

75 min 15 s, vidéo

Réalisation : Magnus Isacson

Production : Paul Lapointe (Les Productions Erézi inc.), Sally Bochner, Jacques Ménard, Germaine Wong (ONF)

Documentaire original en anglais produit par Les Productions Erézi inc. en coproduction avec l'ONF (Programme anglais/Documentaire – Est et Programme français/Documentaire – Régions du Québec)

C'est le 20 avril 2001, et la ville de Québec se prépare à accueillir durant trois jours le Sommet des Amériques. Une clôture de quatre kilomètres de long a été érigée et Québec a l'air d'une ville assiégée. Caméra à l'épaule, sept équipes de tournage ont suivi les événements et rapporté ce qui se passe quand des protestataires convaincus s'opposent aux idées de ceux qui détiennent le pouvoir.

## Vue du Sommet

75 min 15 s, vidéo

Réalisation : Magnus Isacson

Production : Paul Lapointe (Les Productions Erézi inc.), Sally Bochner, Jacques Ménard, Germaine Wong (ONF)

Documentaire original en français produit par Les Productions Erézi inc. en coproduction avec l'ONF (Programme français/Documentaire – Régions du Québec et Programme anglais/Documentaire – Est)

Documentaire original en français produit par Les Productions Erézi inc. en coproduction avec l'ONF (Programme français/Documentaire – Régions du Québec et Programme anglais/Documentaire – Est)

Même description que le titre *View from the Summit*.



« Je fais du documentaire pour le plaisir d'assumer des défis de création avec mes collaborateurs, pour satisfaire ma curiosité, et surtout, pour provoquer—ou du moins alimenter—des débats de société sur des questions urgentes. » Magnus Isacson – *Vue du Sommet*

## Waging Peace: A Year in the Life of Caledonia Junior High

70 min 24 s, vidéo

Réalisation : Teresa MacInnes

Production : Peter d'Entremont (Triad Film Productions Ltd.),

Sally Bochner, Kent Martin (ONF)

Documentaire original en anglais produit par Triad Film Productions Ltd. en coproduction avec l'ONF (Programme anglais/Documentaire – Est/Halifax)

Ce film nous transporte au-delà des gros titres à sensation sur la violence en milieu scolaire et nous offre des solutions pratiques. Il montre le travail de tous les instants que suppose le retour à la non violence dans une école en proie aux conflits. Il illustre enfin la véritable perception des élèves à l'égard de l'école et comment la confiance et la responsabilisation ont des effets positifs.

## Westray

79 min 37 s, vidéo

Réalisation : Paul Cowan

Production : Sally Bochner, Kent Martin

Documentaire original en anglais produit par l'ONF (Programme anglais/Documentaire – Est/Halifax)

*Westray* relate la tragédie minière qui a causé la mort de 26 hommes en Nouvelle-Écosse le 9 mai 1992. À partir de témoignages personnels, le film raconte de façon inédite le drame de six personnes – trois mineurs et trois veuves – dont la vie a été bouleversée à jamais par le désastre de Westray.

## Where Did You Sleep Last Night?

22 min 16 s, vidéo

Réalisation : Cliff Skelton

Production : Svend-Erik Eriksen, George Johnson

Fiction originale en anglais produite par l'ONF (Programme anglais/Animation, Jeunesse, Multimédia – Ouest/Vancouver)

Ce drame audacieux met en évidence les méthodes utilisées pour recruter des jeunes filles de la classe moyenne dans l'industrie de la prostitution et remet en question les idées reçues quant aux victimes de la prostitution et à leur transition vers le milieu.

## White Thunder

50 min 12 s, 35 mm, vidéo

Réalisation : Victoria King

Production : Annette Clarke (Factory Lane Productions Inc.), Sally Bochner, Kent Martin (ONF)

Documentaire original en anglais produit par Factory Lane Productions Inc. en coproduction avec l'ONF (Programme anglais/Documentaire – Est/Halifax)

Au cours des années 1920, Varick Frissell est séduit par la fascinante beauté du Nord. Financé par Paramount Pictures de Hollywood, il décide de produire *The Viking*, un film parlant sur la vie ardue et dangereuse des chasseurs de phoques de Terre-Neuve. *White Thunder* relate cette histoire remarquable en nous ramenant vers les eaux glaciales où Frissell a trouvé la mort.

## Wow 2

60 min 24 s vidéo

Réalisation : Jean-Philippe Duval

Production : Marcel Simard, Monique Simard (Les Productions Virage inc.), Nicole Lamothe (ONF)

Documentaire original en français produit par Les Productions Virage inc. en coproduction avec l'ONF (Programme français/Documentaire – Réalités.doc)

*Wow 2* est un remake de *Wow*, réalisé en 1969 par Claude Jutra, sur une bande d'adolescents et adolescentes de la Révolution tranquille. Dans cette version des années 2000, le réalisateur Jean-Philippe Duval reprend la formule avec des jeunes du même âge. Alternant les rêves ou fictions scénarisés par les jeunes eux-mêmes et le documentaire, le film trace un portrait à la fois ludique et réaliste d'une certaine jeunesse.

## Zodiac

7 min 47 s, 35 mm, vidéo

Réalisation : Oerd Van Cuijlenborg

Production : Patrick Eveno, Jacques-Rémy Girerd (Folimage), Marcel Jean (ONF)

Court métrage d'animation original multilingue produit par Folimage en coproduction avec l'ONF (Programme français/Animation – Jeunesse)

Une fable sur la condition humaine dans laquelle deux personnages sont confrontés à leurs limites et aux possibilités que leur offre l'existence.

## À l'abri du temps

52 min 35 s, vidéo

Réalisation de la production originale

et de la version : Stéphane Drolet

Production de la production originale

et de la version : Nicole Lamothe

Version abrégée du documentaire original en français *À l'abri du temps* produite par l'ONF (Programme français/Documentaire – Réalités.doc)

Qu'est-ce que le temps ? Même en y consacrant tout un film, on ne saurait circonscrire cette durée indéfinie dont le sens nous échappe sans cesse. On apprendra en revanche que le temps suscite chez certains une passion de tous les instants, des gens dont la vie s'écoule au gré des heures infinies qui les séparent de leur objectif suprême : résoudre l'énigme du temps.

## À travers chants

51 min 53 s, vidéo

Réalisation de la production originale

et de la version : Tahani Rached

Production de la production originale

et de la version : Éric Michel

Version abrégée du documentaire original en français *À travers chants* produit par l'ONF (Programme français/Documentaire – Société et Sciences)

Pour la description, veuillez consulter la section Productions sous la rubrique *À travers chants*.

## Aftermath: The Legacy of Suicide

50 min 5 s, vidéo

Réalisation de la production originale

et de la version : Lisa Fitzgibbons

Production de la production originale

et de la version : Jacques Ménard

Version anglaise du documentaire original en français *Après...* produit par l'ONF (Programme français/Documentaire – Ontario/Ouest)

Pour la description, veuillez consulter la section Productions sous la rubrique *Après....*

## Aftermath: The Remnants of War

50 min 30 s, vidéo

Réalisation de la production originale

et de la version : Daniel Sekulich

Production de la production originale et de la version :

Edward Barrevelde, André Bennett, Don Haig, Michael Kot (Aftermath Pictures Inc.), Louise Lore, Peter Starr (ONF)

Version abrégée du documentaire original en anglais

*Aftermath: The Remnants of War* produit par Aftermath

Pictures Inc. en coproduction avec l'ONF (Programme anglais/Documentaire – Ontario)

Pour la description, veuillez consulter la section Productions sous la rubrique *Aftermath: The Remnants of War*.

## Alain Dubreuil, Alchemist

26 min 4 s, vidéo

Réalisation de la production originale

et de la version : Manon Barbeau

Production de la production originale

et de la version : Éric Michel

Version anglaise du documentaire original en français

*Alain artiste-démolisseur* produit par l'ONF (Programme français/Documentaire – Société et Sciences)

Pour la description, veuillez consulter la section Productions sous la rubrique *Alain artiste-démolisseur*.

## Alone, Together

24 min 50 s, vidéo

Réalisation de la production originale

et de la version : Paul Émile d'Entremont

Production de la production originale

et de la version : Diane Poitras

Version anglaise du documentaire original en français

*Seuls, ensemble* produit par l'ONF (Programme français/Documentaire – Acadie)

Ce film sur la différence et l'identité porte sur la quête de deux Acadiens : Simon, homosexuel, et Cynthia, qui recherche sa mère biologique.

## Atom, The

De la série Science Please!

1 min 15 s, vidéo

Réalisation de la production originale

et de la version : Sylvain Charbonneau

Production de la production originale

et de la version : Marc Bertrand

Version anglaise du court métrage d'animation original

en français *Nos amis, les atomes* produit par l'ONF (Programme français/Animation – Jeunesse)

Pour la description, veuillez consulter la section Productions sous la rubrique *Nos amis, les atomes*.

## Bacon, le film

82 min 17 s, vidéo

Réalisation de la production originale

et de la version : Hugo Latulippe

Production de la production originale

et de la version : André Gladu

Version anglaise du documentaire original en français *Bacon, le film* produit par l'ONF (Programme français/Documentaire – Société et Sciences)

Pour la description, veuillez consulter la section Productions sous la rubrique *Bacon, le film*.

## Bush Pilot – Into the Wild Blue Yonder

48 min 41 s, vidéo

Réalisation de la production originale

et de la version : Bruno Boulianne

Production de la production originale

et de la version : André Gladu

Version anglaise du documentaire original en français *Aviature*

produit par l'ONF (Programme français/Documentaire – Culture et expérimentation)

Avec *Aviature*, Bruno Boulianne signe un portrait révélateur des pilotes de brousse qui, chaque jour, dominent des paysages à couper le souffle, de la forêt boréale à la toundra du Grand Nord québécois.

## Corps et Âme

80 min 40 s, vidéo

Réalisation de la production originale

et de la version : Paul Cowan

Production de la production originale

et de la version : Sally Bochner, Paul Cowan, Adam Symansky

Version française du documentaire original en anglais *Give Me Your Soul...* produit par l'ONF (Programme anglais/Documentaire – Est)

Entrez dans le monde étrange des films pornographiques commerciaux où le voyeurisme se conjugue à l'appât du gain au rythme de huit milliards de dollars par année. Le film met en scène toute une troupe de personnages en quête de gloire et de fortune. Fidèle à la tradition documentaire, le réalisateur évite le sensationnalisme et les conclusions faciles.

## Dance of the Warrior

52 min 11 s, 35 mm, vidéo

Réalisation de la production originale

et de la version : Marie Brodeur

Production de la production originale

et de la version : André Gladu

Version anglaise du documentaire original en français *La Danse du guerrier* produit par l'ONF (Programme français/Documentaire

– Société et Sciences)

Pour la description, veuillez consulter la section Productions sous la rubrique *La Danse du guerrier*.

## Devil You Know: Inside the Mind of Todd McFarlane, The

55 min 3 s, vidéo

Réalisation de la production originale

et de la version : Kenton Vaughan

Production de la production originale

et de la version : Silva Basmajian, Louise Lore

Version abrégée du documentaire original en anglais *The Devil You Know: Inside the Mind of Todd McFarlane* produit par l'ONF (Programme anglais/Documentaire – Ontario)

C'est une véritable légende pour ses milliers d'admirateurs. Son super héros *Spawn* a fait de lui le bédéiste le plus célèbre de l'histoire de la bande dessinée. Pourtant, il mène une petite vie tranquille en banlieue avec sa femme, son amour de jeunesse, qui l'aide à gérer un empire évalué à plusieurs millions de dollars et voué au divertissement : bandes dessinées, jouets, émissions de télévision, jeux vidéo et films.

## Drop in the Ocean, A

48 min 50 s, vidéo

Réalisation de la production originale

et de la version : Lise Éthier

Production de la production originale

et de la version : Yves Bisailon

Version anglaise du documentaire original en français

*Une goutte dans l'océan* produit par l'ONF (Programme français/Documentaire – Réalités.doc)

Pour la description, veuillez consulter la section Productions sous la rubrique *Une goutte dans l'océan*.

## Ecology of Hope, An

52 min, vidéo

Réalisation de la production originale

et de la version : Fernand Dansereau

Production de la production originale

et de la version : Éric Michel

Version anglaise abrégée du documentaire original en français *Quelques raisons d'espérer* produit par l'ONF (Programme français/Documentaire – Société et Sciences)

Pour la description, veuillez consulter la section Productions sous la rubrique *Quelques raisons d'espérer*.

## Ecology of Hope, An

67 min 25 s, vidéo

Réalisation de la production originale

et de la version : Fernand Dansereau

Production de la production originale

et de la version : Éric Michel

Version anglaise abrégée du documentaire original en français

*Quelques raisons d'espérer* produit par l'ONF (Programme français/Documentaire – Société et Sciences)

Pour la description, veuillez consulter la section Productions sous la rubrique *Quelques raisons d'espérer*.

## Electricity

De la série *Science Please!*

1 min 15 s, vidéo

Réalisation de la production originale

et de la version : Sylvain Charbonneau

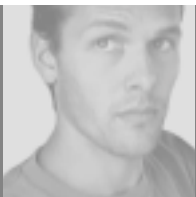
Production de la production originale

et de la version : Marc Bertrand

Version anglaise du court métrage d'animation original

en français *L'Électricité* produit par l'ONF (Programme français/Animation – Jeunesse)

Pour la description, veuillez consulter la section Productions sous la rubrique *L'Électricité*.



« Pourquoi je fais du cinéma ? Légitime défense. »

Hugo Latulippe – *Bacon, le film*

## Electromagnetic Radiation

De la série *Science Please!*

1 min 15 s, vidéo

Réalisation de la production originale

et de la version : Sylvain Charbonneau

Production de la production originale

et de la version : Marc Bertrand

Version anglaise du court métrage d'animation original en français *Le Rayonnement électromagnétique* produit par l'ONF (Programme français/Animation – Jeunesse)

Pour la description, veuillez consulter la section Productions sous la rubrique *Le Rayonnement électromagnétique*.

## Everest From Within

52 min, vidéo

Réalisation de la production originale

et de la version : Sylvie Van Brabant, Claude-André Nadon

Production de la production originale et de la version : Sylvie Van

Brabant, Nicole Hubert (Rapide Blanc), Yves Bisaillon (ONF)

Version anglaise du documentaire original en français *Un Everest de l'intérieur* produit par Les Productions du Rapide Blanc inc.

en coproduction avec l'ONF (Programme français/Documentaire – Société et Sciences)

Pour la description, veuillez consulter la section Productions sous la rubrique *Un Everest de l'intérieur*.

## Explosives

De la série *Science Please!*

1 min 15 s, vidéo

Réalisation de la production originale

et de la version : Sylvain Charbonneau

Production de la production originale

et de la version : Marc Bertrand

Version anglaise du court métrage d'animation original en français *Les Explosifs* produit par l'ONF (Programme français/Animation – Jeunesse)

Pour la description, veuillez consulter la section Productions sous la rubrique *Les Explosifs*.

## For a Song

77 min 17 s, vidéo

Réalisation de la production originale

et de la version : Tahani Rached

Production de la production originale

et de la version : Éric Michel

Version anglaise du documentaire original en français *À travers chants* produit par l'ONF (Programme français/Documentaire – Société et Sciences)

Pour la description, veuillez consulter la section Productions sous la rubrique *À travers chants*.

## For a Song

51 min 53 s, vidéo

Réalisation de la production originale

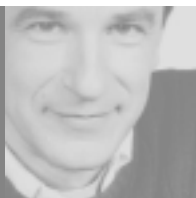
et de la version : Tahani Rached

Production de la production originale

et de la version : Éric Michel

Version anglaise de la version abrégée du documentaire original en français *À travers chants* produit par l'ONF (Programme français/Documentaire – Société et Sciences)

Pour la description, veuillez consulter la section Productions sous la rubrique *À travers chants*.



« Je fais du cinéma d'animation pour voir et partager ce que j'ai dans la tête. » Jacques Drouin – *Une leçon de chasse (A Hunting Lesson)*

## Hunting Lesson, A

13 min 5 s, vidéo

Réalisation de la production originale

et de la version : Jacques Drouin

Production de la production originale

et de la version : Thérèse Descary, Jean-Jacques Leduc

Version anglaise du court métrage d'animation original en français *Une leçon de chasse* produit par l'ONF (Programme français/Animation – Jeunesse)

Le jeune Antoine est fasciné depuis toujours par son voisin, un mystérieux personnage qui aurait jadis été un grand chasseur. Antoine réussira à convaincre son nouvel ami de l'initier lui aussi aux mystères de la chasse. Une grande surprise les attend tous les deux au cœur de la forêt : chasser, c'est bien plus que savoir tirer du fusil...

## Imaginary Journeys

49 min 3 s, vidéo

Réalisation de la production originale

et de la version : Chedly Belkhodja, Jean Chabot

Production de la production originale

et de la version : Diane Poitras

Version anglaise du documentaire original en français

Tableaux d'un voyage imaginaire produit par l'ONF (Programme français/Documentaire – Acadie)

Ce premier film haute définition de l'ONF pose l'interrogation du phénomène ultratemporel du tourisme de masse, qu'il soit local ou international, et celui plus insidieux de l'Histoire tout entière, celle du présent, celle du passé, qui est entrée dans la société du spectacle, et qui fait de chaque individu, de plus en plus, le touriste de sa propre existence.

## Let Me Die

52 min, vidéo

Réalisation de la production originale

et de la version : Lina B. Moreco

Production de la production originale

et de la version : Nicole Lamothe

Version anglaise de la version abrégée du documentaire original en français *Mourir pour soi* produit par l'ONF (Programme français/Documentaire – Réalités.doc)

Avec courage et générosité, des malades gravement atteints nous parlent de qualité de vie et de leur volonté de mourir dignement. En parallèle, des médecins proposent une approche plus humaine, moins contrôlante, de la maladie et de la mort. D'où la possibilité de mourir comme nous l'avons choisi.

## Ludovic – Magic in the Air

De la série *Four Seasons in the Life of Ludovic*

12 min 13 s, 35 mm, vidéo

Réalisation de la production originale

et de la version : Co Hoedeman

Production de la production originale

et de la version : Jean-Jacques Leduc

Version anglaise du court métrage d'animation original en français *Ludovic – Un vent de magie* produit par l'ONF (Programme français/Animation – Jeunesse)

Pour la description, veuillez consulter la section Productions sous la rubrique *Ludovic – Un vent de magie*.

## Ludovic – Visiting Grandpa

De la série *Four Seasons in the Life of Ludovic*

11 min 24 s, 35 mm, vidéo

Réalisation de la production originale

et de la version : Co Hoedeman

Production de la production originale

et de la version : Jean-Jacques Leduc

Version anglaise du court métrage d'animation original en français *Ludovic – Une visite chez grand-papa* produit par l'ONF (Programme français/Animation – Jeunesse)

Une histoire attachante où l'émotion est mise en relief par la musique de Daniel Lavoie. Un grand moment d'intimité et de complicité entre un grand-père et son petit-fils qui apprivoisent tranquillement le deuil de la grand-maman.

## Manon Rhéaume : seule derrière le masque

47 min 31 s, vidéo

Réalisation de la production originale

et de la version : Wendy Hill-Tout

Production de la production originale

et de la version : Wendy Hill-Tout, Carolyn McMaster (Voice

Pictures Development Corporation), Colin Neale

(Les Productions Colin Neale Inc), Jerry Krepakevich (NFB)

Version française du documentaire original en anglais *Manon*

*Rhémaume: Woman Behind the Mask* produit par Voice Pictures

Development Corporation et Les Productions Colin Neale Inc.

en coproduction avec l'ONF (Programme anglais/

Documentaire – Ouest/Edmonton)

En 1992, Manon Rhéaume, une jeune femme de Lac Beauport, au Québec, est devenue la première et unique femme à jouer dans la Ligue nationale de hockey. Ce film trace un portrait intimiste de cette remarquable gardienne de buts, dont le seul désir était de jouer au hockey.

## Magie du baiser, La

42 min 27 s, vidéo

Réalisation de la production originale

et de la version : Jeannette Loakman

Production de la production originale

et de la version : Silva Basmajian, Louise Lore

Version française du documentaire original en anglais

*Slippery Blisses* produit par l'ONF (Programme anglais/

Documentaire – Ontario)

Qu'est-ce qu'un baiser ? Pour le savoir, ce film met en scène des personnages dont les spécialités couvrent des aspects de la science, de la culture, de l'histoire, de l'art, de la politique, du sexe et de la chimie, le tout entrecoupé d'histoires personnelles où le baiser a transformé des vies et des amours.

## Mourir pour soi

52 min vidéo

Réalisation de la production originale

et de la version : Lina B. Moreco

Production de la production originale

et de la version : Nicole Lamothe

Version abrégée du documentaire original en français

*Mourir pour soi* produit par l'ONF (Programme français/

Documentaire – Réalités.doc)

Pour la description, veuillez consulter la rubrique *Let Me Die* de la présente section.

## Nico la taupe

22 min 32 s, vidéo

Réalisation de la production originale

et de la version : Brian Duchscherer

Production de la production originale : Barrie Angus McLean,

Marcy Page, David Verrall

Production de la version : Pierre Lapointe, Marcy Page,

David Verrall

Version française du court métrage d'animation original

en anglais *Glasses* produit par l'ONF (Programme anglais/

Animation, Jeunesse, Multimédia – Est)

Pour la description, veuillez consulter la section Productions sous la rubrique *Glasses*.

## Nuits de Tokyo, Les

57 min 8 s, vidéo

Réalisation de la production originale

et de la version : Penelope Buitenhuys

Production de la production originale

et de la version : Gillian Darling Kovanic, Graydon McCrea

Version française du documentaire original en anglais

*Tokyo Girls* produit par l'ONF (Programme anglais/

Documentaire – Ouest/Vancouver)

*Les Nuits de Tokyo* est une incursion candide dans l'univers de quatre jeunes Canadiennes qui ont joué les hôtesse à prix fort dans des boîtes de nuit huppées du Japon.

## OCD: The War Inside

57 min 37 s, vidéo

Réalisation de la production originale

et de la version : David Hoffert, Mark Pancer

Production de la production originale

et de la version : Silva Basmajian, Louise Lore

Version internationale abrégée du documentaire original en

anglais *OCD: The War Inside* produit par l'ONF (Programme

anglais/Documentaire – Ontario)

Pour la description, veuillez consulter la section Productions sous la rubrique *OCD: The War Inside*.

## On the Road with La Mouette

52 min vidéo

Réalisation de la production originale  
et de la version : François Aubry, Philippe d'Hauterive  
Production de la production originale  
et de la version : Jacques Turgeon  
Version anglaise du documentaire original en français  
*Le 7e voyage de La Mouette* produit par l'ONF (Programme  
français/Documentaire – Régions du Québec)

Sur les routes des Maritimes et de Terre-Neuve,  
à la façon d'un *road movie*, la caméra suit la famille  
d'Hauterive, un clan décidément pas comme les  
autres. Conciliant leur passion du théâtre à  
celle du voyage, Louise, Philippe, et leurs trois fils  
parcourent les routes du Canada avec leur théâtre  
de marionnettes.

## Perdu

52 min 7 s, vidéo

Réalisation de la production originale  
et de la version : Teresa MacInnes, Kent Nason  
Production de la production originale  
et de la version : Sally Bochner, Kent Martin  
Version française du documentaire original en anglais *Lost* produit  
par l'ONF (Programme anglais/Documentaire – Est/Halifax)

Se perdre n'est pas seulement une sensation  
physique. C'est un volet important de notre  
expérience culturelle et spirituelle. De *L'Odyssee*  
à la Bible en passant par *La Guerre des étoiles*,  
le thème est le même, le fait d'être perdu.

## Refrigerator, The

De la série *Science Please!*

1 min 15 s, vidéo

Réalisation de la production originale  
et de la version : Sylvain Charbonneau  
Production de la production originale  
et de la version : Marc Bertrand  
Version anglaise du court métrage d'animation original  
en français *Le Frigo* produit par l'ONF (Programme français/  
Animation – Jeunesse)

Pour la description, veuillez consulter la section  
Productions sous la rubrique *Le Frigo*.

## Ring Within, The

75 min 14 s, 35 mm, vidéo

Réalisation de la production originale  
et de la version : Dan Bigras  
Production de la production originale  
et de la version : Éric Michel  
Version anglaise du documentaire original en français  
*Le Ring intérieur* produit par l'ONF (Programme français/  
Documentaire – Société et Sciences)

Pour la description, veuillez consulter la section  
Productions sous la rubrique *Le Ring intérieur*.

## Score for Women's Voices, A

86 min 4 s, vidéo

Réalisation de la production originale  
et de la version : Sophie Bissonnette  
Production de la production originale et de la version :  
Marcel Simard, Monique Simard (Les Productions Virage inc.),  
Nicole Lamothe (ONF)  
Version anglaise du documentaire original en français  
*Partition pour voix de femmes* produit par Les Productions  
Virage inc. en coproduction avec l'ONF (Programme français/  
Documentaire – Réalités.doc)

Pour la description, veuillez consulter la section  
Productions sous la rubrique *Partition pour voix  
de femmes*.

## Something in the Air

24 min 50 s, vidéo

Réalisation de la production originale  
et de la version : Sylvie Dauphinais  
Production de la production originale  
et de la version : Diane Poitras  
Version anglaise du documentaire original en français  
*Quelque chose dans l'air...* produit par l'ONF (Programme  
français/Documentaire – Acadie)

Pour la description, veuillez consulter la section  
Productions sous la rubrique *Quelque chose  
dans l'air...*



« Pour moi, en ce moment, le cinéma est la plus belle façon de  
raconter une histoire. » Dan Bigras – *Le Ring intérieur* (*The Ring Within*)

## Spudwrench : l'homme de Kahnawake

57 min 46 s, 16 mm, vidéo

Réalisation de la production originale : Alanis Obomsawin

Réalisation de la version : Claude Dionne, Alanis Obomsawin

Production de la production originale et de la version : Don Haig,

Alanis Obomsawin

Version française du documentaire original en anglais

*Spudwrench – Kahnawake Man* produit par l'ONF

(Programme anglais/Documentaire – Est)

Randy Horne est un monteur de poutres d'acier de la communauté mohawk de Kahnawake, près de Montréal. Durant la crise d'Oka de 1990, il était connu sous le nom de « Spudwrench ».

Ce film est à la fois un portrait de Randy Horne et des générations de Mohawks audacieux qui l'ont précédé comme travailleurs dans la construction, et il pose un regard unique derrière les barricades sur un homme qui défend avec passion un territoire sacré.

## Suzor-Coté

52 min 10 s, vidéo

Réalisation de la production originale

et de la version : Serge Giguère

Production de la production originale

et de la version : André Gladu

Version anglaise du documentaire original en français

*Suzor-Coté* produit par l'ONF (Programme français/

Documentaire – Culture et Expérimentation)

Pour la description, veuillez consulter la section Productions sous la rubrique *Suzor-Coté*.

## Telephone, The

De la série *Science Please!*

1 min 15 s, vidéo

Réalisation de la production originale

et de la version : Sylvain Charbonneau

Production de la production originale

et de la version : Marc Bertrand

Version anglaise du court métrage d'animation original

en français *Le Téléphone* produit par l'ONF (Programme

français/Animation – Jeunesse)

Pour la description, veuillez consulter la section Productions sous la rubrique *Le Téléphone*.

## Time and Away

52 min 35 s, vidéo

Réalisation de la production originale

et de la version : Stéphane Drolet

Production de la production originale

et de la version : Nicole Lamothe

Version anglaise de la version abrégée du documentaire original

en français *À l'abri du temps* produit par l'ONF (Programme

français/Documentaire – Réalités.doc)

Pour la description, veuillez consulter la rubrique *À l'abri du temps* dans cette section.

## Tombé du ciel

8 min 28 s, vidéo

Réalisation de la production originale

et de la version : Cordell Barker

Production de la production originale et de la version : Cordell


Barker, Svend-Erik Eriksen, Jennifer Torrance, Ches Yetman

Version française du court métrage d'animation original en

anglais *Strange Invaders* produit par l'ONF (Programme

anglais/Animation, Jeunesse, Multimédia – Ouest/Winnipeg)

Pour la description, veuillez consulter la section Productions sous la rubrique *Strange Invaders*.



« Je fais du cinéma pour les petits bonheurs que ça me donne et le goût intarissable d'être surpris par la générosité de la vie et... des nuages. » Serge Giguère – *Suzor-Coté*

## Toutou se promène

production web  
 Réalisation de la production originale et de la version :  
 Sheldon Cohen, Gregory Houston  
 Production de la production originale et de la version : Marcy  
 Page, David Verrall  
 Version française de la production web originale en anglais  
*Dog Run* produite par l'ONF (Programme anglais/Animation,  
 Jeunesse, Multimédia – Est)

Pour la description, veuillez consulter la section  
 Productions sous la rubrique *Dog Run*.

## Un Everest de l'intérieur

43 min 40 s, vidéo  
 Réalisation de la production originale et de la version :  
 Sylvie Van Brabant, Claude-André Nadon  
 Production de la production originale et de la version :  
 Sylvie Van Brabant, Nicole Hubert (Les Productions du Rapide  
 Blanc inc.), Yves Bisailon (ONF)  
 Version abrégée du documentaire original en français *Un Everest  
 de l'intérieur* produit par Les Productions du Rapide Blanc inc.  
 en coproduction avec l'ONF (Programme français/Documentaire –  
 Société et Sciences)

Pour la description, veuillez consulter la section  
 Productions sous la rubrique *Un Everest de l'intérieur*.

## Waging Peace: A Year in the Life of Caledonia Junior High

71 min 39 s, vidéo  
 Réalisation de la production originale  
 et de la version : Teresa MacInnes  
 Production de la production originale et de la version :  
 Peter d'Entremont (Triad Film Productions Ltd.),  
 Sally Bochner, Kent Martin (ONF)  
 Adaptation du documentaire original en anglais *Waging Peace:  
 A Year in the Life of Caledonia Junior High* produit par Triad  
 Film Productions Ltd. en coproduction avec l'ONF (Programme  
 anglais/Documentaire – Est/Halifax)

Pour la description, veuillez consulter la section  
 Productions sous la rubrique *Waging Peace: A Year  
 in the Life of Caledonia Junior High*.

## Why Is the Sky Blue?

De la série *Science Please!*  
 1 min 15 s, vidéo  
 Réalisation de la production originale  
 et de la version : Sylvain Charbonneau  
 Production de la production originale  
 et de la version : Marc Bertrand  
 Version anglaise du court métrage d'animation original  
 en français *Pourquoi le ciel est bleu ?* produit par l'ONF  
 (Programme français/Animation – Jeunesse)

Pour la description, veuillez consulter la section  
 Productions sous la rubrique *Pourquoi le ciel  
 est bleu ?*.

## What's in a Kiss

46 min 11 s, vidéo  
 Réalisation de la production originale  
 et de la version : Jeannette Loakman  
 Production de la production originale  
 et de la version : Silva Basmajian, Louise Lore  
 Adaptation du documentaire original en anglais *Slippery Blisses*  
 produit par l'ONF (Programme anglais/Documentaire – Ontario)

Pour la description, veuillez consulter la rubrique  
*La Magie du baiser* dans cette section.

Production	Productions ONF	Coproductions	Total
<b>Productions originales</b>			
Films originaux en français	3	0	3
Films originaux en anglais	5	2	7
Films originaux multilingues	3	3	6
Vidéos originales en français	24	5	29
Vidéos originales en anglais	22	5	27
Vidéos originales multilingues	3	0	3
Productions multimédias originales en français	0	0	0
Productions multimédias originales en anglais	2	0	2
Productions multimédias originales multilingues	1	0	1
<b>Total</b>	<b>63</b>	<b>15</b>	<b>78</b>
<b>Versions et adaptations</b>			
Versions françaises de productions originales en anglais	8	1	9
Versions anglaises de productions originales en français	28	2	30
Versions multilingues de productions originales	1	0	1
Versions abrégées de productions originales en français	3	1	4
Versions abrégées de productions originales en anglais	1	1	2
Adaptations de productions originales en français	0	0	0
Adaptations de productions originales en anglais	1	1	2
<b>Total</b>	<b>42</b>	<b>6</b>	<b>48</b>
<b>Films du secteur indépendant ayant reçu de l'aide à la production de l'ONF</b>			
Aide au cinéma indépendant Canada (ACIC – Programme français)			51
Filmmaker Assistance Program (FAP – Programme anglais)			195
<b>Total</b>			<b>246</b>

Distribution canadienne	2001-02	2000-01
<b>Télévision</b>		
Télédiffusions en français	672	1 084
Télédiffusions en anglais	1 521	1 785
Total	2 193	2 869
<b>Engagements en salle</b>		
Cinémas ONF	71	24
Cinémas de répertoire et commerciaux	336	346
Cinémas IMAX®	5	2
Total	412	372
<b>Distribution non commerciale</b>		
Locations – ONF	5 078	4 972
Prêts – partenaires	217 964	208 660
Total	223 042	213 632
<b>Ventes</b>		
Vidéocassettes – ONF et distributeurs	95 814	92 680
Copies de films 16 mm	3	3
Copies de films 35 mm	3	0
Produits multimédias	1 334	1 839
Total	97 154	94 522
<b>Revenus</b>		
Télévision	1 137 477 \$	921 852 \$
Distribution en salles	124 638	120 190
Ventes de films et vidéocassettes	1 596 763	1 810 146
Locations	15 979	18 214
Sous-total	2 874 857 \$	2 870 402 \$
Ventes de plans d'archives	783 208	676 503
Total	3 658 065 \$	3 546 905 \$

Distribution internationale	2001-02	2000-01
<b>Festivals de films</b>		
Participation à des festivals canadiens	45	44
Films présentés aux festivals canadiens	231	263
Prix remportés aux festivals canadiens	43	46
Participation à des festivals internationaux	220	202
Films présentés aux festivals internationaux	515	490
Prix remportés aux festivals internationaux	80	83
<b>Contrats négociés</b>		
Télévision	129	176
Distribution en salles	12	14
Distribution non commerciale	128	157
Marché vidéo consommateur	34	50
Tous les marchés	0	3
<b>Revenus par marché</b>		
Télévision	547 762 \$	977 573 \$
Distribution en salles	75 112	147 941
Institutionnel et éducatif	831 963	953 962
Marché vidéo consommateur	117 671	325 969
Total	1 572 508 \$	2 405 445 \$
<b>Revenus par territoire</b>		
États-Unis	675 724 \$	901 034 \$
Europe, Moyen-Orient et Afrique de langue anglaise	234 345	433 694
Europe et Afrique de langue française	316 547	430 035
Asie/Pacifique	218 903	387 791
Amérique latine/Caraïbes	44 972	78 629
Autres	82 017	174 272
Total	1 572 508 \$	2 405 455 \$

Services techniques	2001-02	2000-01
<b>Équipements de tournage</b> ( <i>locations facturées</i> )		
Équipements de prise de vue	439 967	504 035
Équipements de prise de son	127 250	185 413
Équipements électriques	121 950	170 632
Total des locations (en dollars)	689 167	860 080
<b>Montage</b> ( <i>semaines facturées</i> )		
Montage image non linéaire	753	810
Montage image traditionnel	26	15
Montage son non linéaire	196	144
Montage son traditionnel	0	0
Total des semaines	975	969
<b>Services connexes</b> ( <i>heures facturées</i> )		
Repiquage audio	1 161	1 488
Catalogage et numérisation	1 961	2 390
Synchronisation	1 032	1 713
Projection film et vidéo	664	588
Total des heures	4 818	6 179
<b>Postproduction son</b> Mixage et enregistrement (en heures)	2 986	2 123
<b>Postproduction image</b>		
Infographie et traitement d'images (en dollars)	198 150	151 616
Caméra d'animation (en heures)	513	380
<i>Heures facturées :</i>		
Repiquage magnétoscopique	4 994	5 718
Services de vidéo en ligne	2 375	1 865
Repiquage télécinéma	1 970	675
Total des heures	9 339	8 258
Repiquage vidéo à film (en minutes de programme)	0	72
Vidéocassettes VHS dupliquées	6 277	3 751
<b>Images numériques</b> ( <i>images facturées</i> )		
Numérisation	10 237	12 618
Enregistrement numérique	279 891	140 769
Total des images	290 128	153 387

Notes : Le repiquage télécinéma a subi plusieurs arrêts causés par des bris en 2000-2001. Cet équipement, arrivé au terme de sa vie utile, a été remplacé en avril 2001.

Nous avons mis fin l'année dernière au service de repiquage vidéo à film, le volume ne justifiant pas le renouvellement de l'équipement devenu désuet. Les productions ont dorénavant recours au secteur privé pour obtenir ces services.

Nous avons ajouté au sommaire des activités la section des images numériques gérées par les Services informatiques.

### Siège social

Constitution Square  
360, rue Albert, bureau 1560  
Ottawa (Ontario) K1A 0M9  
Tél. : (613) 992-3615

### Bureau central

Édifice Norman-McLaren  
3155, chemin de la Côte-de-Liesse  
Saint-Laurent (Québec) H4N 2N4  
Tél. : 1 800 267-7710  
(de partout au Canada)  
Tél. : (514) 283-9000  
(de Montréal et sa région)

### Adresse postale

Case postale 6100  
Succursale Centre-ville  
Montréal (Québec) H3C 3H5

### Adresse de livraison

Édifice Norman-McLaren  
3155, chemin de la Côte-de-Liesse  
Saint-Laurent (Québec) H4N 2N4

### Services à la clientèle

De partout au Canada  
Tél. : 1 800 267-7710

De Montréal et sa région  
Tél. : (514) 283-9000  
Télééc. : (514) 283-7564

### Production

#### Centres de production française

ACADIE  
95, rue Foundry, bureau 100  
Place Heritage  
Moncton (Nouveau-Brunswick) E1C 5H7  
Tél. : (506) 851-6104

ONTARIO/OUEST  
150, rue John  
Toronto (Ontario) M5V 3C3  
Tél. : (416) 973-6856

### QUÉBEC

*Région de Montréal*  
3155, chemin de la Côte-de-Liesse  
Saint-Laurent (Québec) H4N 2N4  
Tél. : (514) 283-9285

*Régions de Québec*  
94, rue Dalhousie, bureau 002  
Québec (Québec) G1K 4B8  
Tél. : (418) 649-6377

### Centres de production anglaise

ATLANTIQUE/QUÉBEC  
Queen's Court  
5475, chemin Spring Garden, bureau 201  
Halifax (Nouvelle-Écosse) B3J 3T2  
Tél. : (902) 426-7351

**NORD-OUEST**

Édifice Dorchester, bureau 100  
10815, 104<sup>e</sup> Avenue  
Edmonton (Alberta) T5J 4N6  
Tél. : (780) 495-3013

**ONTARIO**

150, rue John  
Toronto (Ontario) M5V 3C3  
Tél. : (416) 973-6856

**PACIFIQUE**

1385, 8<sup>e</sup> Avenue Ouest, bureau 200  
Vancouver (Colombie-Britannique)  
V6H 3V9  
Tél. : (604) 666-3838

**PRAIRIES**

Édifice Marshall Wells  
136 avenue Market, bureau 300  
Winnipeg (Manitoba) R3B 0P4  
Tél. : (204) 983-7996

**QUÉBEC**

3155, chemin de la Côte-de-Liesse  
Saint-Laurent (Québec) H4N 2N4  
Tél. : (514) 496-2216

## Distribution au Canada

### Distribution française

3155, chemin de la Côte-de-Liesse  
Saint-Laurent (Québec) H4N 2N4  
Tél. : (514) 283-9000  
(région de Montréal)  
ou 1 800 267-7710 (extérieur de  
la région de Montréal)

Centre ONF Montréal  
1564, rue Saint-Denis  
Montréal (Québec) H2X 3K2  
Tél. : (514) 496-6887

### Distribution anglaise

**ATLANTIQUE**

(Île-du-Prince-Édouard, Nouveau-  
Brunswick, Nouvelle-Écosse, Québec,  
Terre-Neuve)  
Queen's Court  
201 – 5475, chemin Spring Garden  
Halifax (Nouvelle-Écosse) B3J 3T2  
Tél. : (902) 426-7351

**ONTARIO**

150, rue John  
Toronto (Ontario) M5V 3C3  
Tél. : (416) 973-3012

**PACIFIQUE**

(Colombie-Britannique, Yukon)  
1385, 8<sup>e</sup> Avenue Ouest, bureau 200  
Vancouver (Colombie-Britannique)  
V6H 3V9  
Tél. : (604) 666-3838

**PRAIRIES/NORD-OUEST**

(Alberta, Manitoba, Saskatchewan,  
Territoires du Nord-Ouest)  
Édifice Marshall Wells  
136, avenue Market, bureau 300  
Winnipeg (Manitoba) R3B 0P4  
Tél. : (204) 983-7996

## Distribution à l'étranger

**ÉTATS-UNIS** *New York*

350, 5<sup>e</sup> Avenue, bureau 4820  
New York, NY 10118  
États-Unis  
Tél. : (212) 629-8890

**FRANCE** *Paris*

(France/Europe/Afrique)  
5, rue de Constantine  
75007, Paris  
France  
Tél. : (1) 44.18.35.40

## Partenaires à la distribution au Canada

**ALBERTA**

Bibliothèque Saint-Jean  
University of Alberta Libraries  
Faculté Saint-Jean,  
8406, Marie-Anne Gaboury (91<sup>e</sup>)  
Edmonton T6C 4G9  
Tél. : (780) 465-8711

Calgary Public Library  
616, sentier MacLeod Sud-Est  
Calgary T2G 2M2  
Tél. : 403 260-2780

Edmonton Public Library  
7, carré Sir Winston Churchill  
Edmonton T5J 2V4  
Tél. : 780 496-7000

**COLOMBIE-BRITANNIQUE**

Le Centre culturel francophone  
de Vancouver  
1551, 7<sup>e</sup> Avenue Ouest  
Vancouver V6J 1S1  
Tél. : 604 736-9806

Greater Victoria Public Library  
735, rue Broughton  
Victoria V8W 3H2  
Tél. : 250 382-7241

Langara College Library  
100, 49<sup>e</sup> Avenue Ouest  
Vancouver V5Y 2Z6  
Tél. : 604 323-5458

Prince George Public Library  
887, rue Dominion  
Prince George V2L 5L1  
Tél. : 250 563-9251

Vancouver Public Library  
350, rue Georgia Ouest  
Vancouver V6B 6B1  
Tél. : 604 331-3603

Library Services Branch  
4946, Canada Way, bureau L50  
Burnaby V5G 4H7  
Tél. : 604 660-7343

ÎLE-DU-PRINCE-ÉDOUARD  
Gouvernement de l'Î.P.É  
Ministère de l'Éducation  
Vidéotheque  
145A, rue Richmond  
Charlottetown C1A 1J1  
Tél. : 902 368-4641

#### MANITOBA

Bibliothèque de Saint-Boniface  
131, boulevard Provencher,  
bureau 100  
Saint-Boniface R2H 0G2  
Tél. : 204 986-4330

Université de Brandon  
Media Services  
270, 18<sup>e</sup> Rue  
Brandon R7A 6A9  
Tél. : 204 727-9610

Gouvernement du Manitoba –  
Education and Training  
1181, avenue Portage  
Winnipeg R3G 0T3  
Tél. : 204 945-7849

Ville de Winnipeg  
251, rue Donald  
Winnipeg R3C 3P5  
Tél. : 204 986-6489

#### NOUVEAU-BRUNSWICK

Bibliothèque publique de Moncton  
644, rue Main, bureau 201  
Moncton E1C 1E2  
Tél. : 506 869-6000

Bibliothèque régionale Saint John  
1, carré Market  
Saint John E2L 4Z6  
Tél. : 506 643-7220

University of New Brunswick  
Services audiovisuels  
Centre Multimedia Eaton  
10, promenade Mackay, C.P. 4400  
Fredericton E3B 5A3  
Tél. : 506 453-4704 ou 458-7660

#### NOUVELLE-ÉCOSSE

Halifax Regional Library  
5381, chemin Spring Garden  
Halifax B3J 1E9  
Tél. : 902 490-5706

Nova Scotia College of Art and Design  
5163, rue Duke  
Halifax B3J 3J6  
Tél. : 902 422-7381

University College of Cape Breton  
Multimedia Education Centre  
1250, chemin Grand Lake  
Sydney B1P 6L2  
Tél. : 902 563-1321

#### ONTARIO

Bibliothèque publique d'Ottawa  
120, rue Metcalfe  
Ottawa K1P 5M2  
Tél. : 613 236-0301

Carleton University  
Instructional Media Services  
Édifice Loeb, D 299  
Ottawa K1S 5B6  
Tél. : 613 520-3813

Dundas Public Library  
18, rue Ogilvie  
Dundas L9H 2S2  
Tél. : 905 627-3507

Kingston Frontenac Public Library  
130, rue Johnston  
Kingston K7L 1X8  
Tél. : 613 549-8888

Gloucester Public Library  
1705, boul. Orleans  
Gloucester K1C 4W2  
Tél. : 613 824-1962

Kitchener Public Library  
85, rue Queen Nord  
Kitchener N2H 2H1  
Tél. : 519 743-0271

London Public Library  
305, avenue Queens  
London N6B 3L7  
Tél. : 519 661-4600

Nepean Public Library  
Succursale de la Ottawa Public Library  
101, promenade Centrepoin  
Nepean K2G 5K7  
Tél. : 613 727-6660 ou 727-6659

North Bay Public Library  
271, rue Worthington Est  
North Bay P1B 1H1  
Tél. : 705 474-3332

Oshawa Public Library  
65, rue Bagot  
Oshawa L1H 1N2  
Tél. : 905 579-6111

Thunder Bay Public Library  
285, chemin Red River  
Thunder Bay P7B 1A9  
Tél. : 807 344-3585

Toronto Public Library  
789, rue Yonge  
Toronto M4W 2G8  
(98 succursales)  
Tél. : 416 395-5577

York University  
Sound and Moving Image Library  
Salle 125, Scott Library  
4700, rue Keele  
North York M3J 1P3  
Tél. : 416 736-5150

## QUÉBEC

Bibliothèque d'Amos  
Maison de la culture  
222, 1<sup>re</sup> avenue Est  
Amos J9T 1H3  
Tél. : 819 732-6070

Bibliothèque de La Sarre  
195, rue Principale  
La Sarre J9Z 1Y3  
Tél. : 819 333-2294

Bibliothèque Gabrielle-Roy  
350, rue Saint-Joseph Est  
Québec G1K 3B2  
Tél. : 418 529-0924

Bibliothèque municipale de Chicoutimi  
155, rue Racine Est  
Chicoutimi G7H 1R5  
Tél. : 418 698-5350

Bibliothèque municipale de Rimouski  
110, rue de l'Évêché Est, C.P. 710  
Rimouski G5L 7C7  
Tél. : 418 724-3164

Bibliothèque municipale de  
Rouyn-Noranda  
201, avenue Dallaire  
Rouyn-Noranda J9T 4T5  
Tél. : 819 762-0944

Bibliothèque municipale de Val-d'Or  
600, 7<sup>e</sup> Rue  
Val-d'Or J9P 3P3  
Tél. : 819 824-2666

Bibliothèque Éva-Senécal  
450, rue Marquette  
Sherbrooke J1H 1M4  
Tél. : 819 822-6019

Bibliothèque municipale Gatien-Lapointe  
1225, place de l'Hôtel-de-Ville  
Trois-Rivières G9A 5L9  
Tél. : 819 372-4615

Université Concordia  
1455, boul. de Maisonneuve Ouest  
Montréal H3G 1M8  
Tél. : 514 848-3445

Vidéoclub et CinéRobothèque de l'ONF  
1564, rue Saint-Denis  
Montréal H2X 3K2  
Tél. : 514 496-6887 ou 1-800-267-7710

## SASKATCHEWAN

John M. Cuelenaere Public Library  
125, 12<sup>e</sup> Rue Est  
Prince Albert S6V 1B7  
Tél. : 306 763-7638

Le Lien - Centre francsaskois de  
ressources culturelles et pédagogiques  
Collège Mathieu  
Gravelbourg S0H 1X0  
Tél. : 306 648-2240

Regina Public Library  
2311, 12<sup>e</sup> Avenue  
Regina S4P 3Z5  
Tél. : 306 777-6120

Saskatoon Public Library  
311, 23<sup>e</sup> Rue Est  
Saskatoon S7K 0J6  
Tél. : 306 975-7558

## TERRE-NEUVE

Corner Brook Public Library  
Édifice Sir Richard Squires  
Corner Brook A2H 6J8  
Tél. : 709 634-0013

Provincial Information and Library  
Resources Board  
Arts and Culture Centre  
St. John's A1B 3A3  
Tél. : 709 737-2133

## TERRITOIRES DU NORD-OUEST

Government of Northwest Territories  
Dehcho Divisional Board of Education  
Educational Library / Resource Centre  
Fort Simpson X0E 0N0  
Tél. : 867 695-7304

Northwest Territories Public  
Library Services  
75, promenade Woodland  
Hay River X0E 1G1  
Tél. : 867 874-6531

## YUKON

Government of Yukon Libraries  
and Archives  
2071, 2<sup>e</sup> Avenue  
Whitehorse Y1A 2C6  
Tél. : 867 667-5228

© 2002 Office national du film du Canada

Publié par  
Communications et  
Développement des réseaux  
Case postale 6100  
Succursale Centreville  
Montréal (Québec)  
H3C 3H5

Téléphone : (514) 283-9246  
Télécopieur : (514) 283-8971  
Internet : [www.onf.ca](http://www.onf.ca)

ISBN: 0-7722-1096-9  
3<sup>e</sup> trimestre 2002

Conception graphique : Paprika



Nous avons préparé les états financiers ci-joints du Fonds renouvelable de l'Office national du film tels qu'exigés par et selon la politique du Conseil du Trésor concernant les fonds renouvelables et les normes et exigences de rapport du Receveur général du Canada. Ces états financiers ont été préparés par la gestion du fonds selon les conventions comptables importantes établies et énoncées à la note 2 des états financiers, sur une base comparable à celle de l'exercice précédent. Certains chiffres de l'exercice précédent ont été reclassifiés afin d'être conformes à la présentation adoptée pour l'exercice en cours.

La responsabilité concernant l'intégrité et l'objectivité des données de ces états financiers revient à la gestion du Fonds. Afin d'assurer le maximum d'objectivité et d'éliminer les préjudices, les renseignements financiers renfermés dans ces états financiers ont été revus par le Comité de vérification et des finances et présentés au Conseil d'administration de l'Office. Les renseignements inclus dans ces états financiers sont fondés sur les meilleurs prévisions et jugements de la gestion en tenant compte de leur importance relative. Pour s'acquitter des responsabilités de comptabilité et de rapport, le Fonds maintient une série de comptes représentant un enregistrement centralisé des opérations financières du Fonds. À moins d'avis contraire, les renseignements financiers présentés dans les états ministériels et ailleurs dans les Comptes publics sont conformes aux renseignements apparaissant dans les états financiers.

La Directrice, Administration, développe et propage les conventions comptables et de gestion financière et émet des directives particulières qui sont conformes aux normes de comptabilité et de gestion financière. Le Fonds maintient des systèmes de gestion financière et de contrôle interne tout en tenant compte des coûts, bénéfices et risques. Ils sont conçus afin de fournir une certitude raisonnable que les opérations sont correctement approuvées par le Parlement, sont exécutées selon des règlements prescrits, et sont enregistrées correctement afin de maintenir l'imputabilité des fonds gouvernementaux et de sauvegarder les éléments d'actif sous l'autorité du fonds. Les systèmes de gestion financière et de contrôle interne sont appuyés par le biais de programmes de vérification interne. Le Fonds recherche aussi l'objectivité et l'intégrité des données de ses états financiers par le choix, la formation et le développement judicieux d'un personnel qualifié, par des dispositions organisationnelles permettant un partage juste des responsabilités et par des programmes de communication visant à assurer que ses règlements, conventions, normes et autorisations directoriales soient compris dans toute l'organisation.

La gestion présente les états financiers au vérificateur général, qui les vérifie et y fournit une opinion indépendante qui est annexée à ces états financiers.

Approuvé par :



Luisa Frate  
Chef, Opérations financières  
(Agente financière supérieure à plein temps)



Maryse Charbonneau  
Directrice, Administration  
(Agente financière supérieure)

Le 31 mai 2002

Au Ministre du Patrimoine canadien

J'ai vérifié le bilan de l'Office national du film au 31 mars 2002 et les états des résultats et du déficit cumulé et des flux de trésorerie de l'exercice terminé à cette date. La responsabilité de ces états financiers incombe à la direction de l'Office. Ma responsabilité consiste à exprimer une opinion sur ces états financiers en me fondant sur ma vérification.

Ma vérification a été effectuée conformément aux normes de vérification généralement reconues du Canada. Ces normes exigent que la vérification soit planifiée et exécutée de manière à fournir l'assurance raisonnable que les états financiers sont exempts d'inexactitudes importantes. La vérification comprend le contrôle par sondages des éléments probants à l'appui des montants et des autres éléments d'information fournis dans les états financiers. Elle comprend également l'évaluation des principes comptables suivis et des estimations importantes faites par la direction, ainsi qu'une appréciation de la présentation d'ensemble des états financiers.

À mon avis, ces états financiers donnent, à tous les égards importants, une image fidèle de la situation financière de l'Office au 31 mars 2002 ainsi que les résultats de son exploitation et de ses flux de trésorerie pour l'exercice terminé à cette date selon les principes comptables applicables aux fonds renouvelables du gouvernement du Canada, tels que décrits dans la note 2.

De plus, à mon avis, les opérations de l'Office dont j'ai eu connaissance au cours de ma vérification des états financiers ont été effectuées, à tous les égards importants, conformément à la Loi sur le cinéma et aux règlements administratifs de l'Office.

Pour la vérificatrice générale du Canada



Richard Flageole, FCA  
vérificateur général adjoint

Ottawa, Canada  
Le 31 mai 2002

Actif	2002	2001
<b>Disponibilités</b>		
Encaisse	218 538 \$	268 140 \$
Débiteurs		
Gouvernement du Canada	56 849	4 459
Tiers	2 355 809	2 628 556
Stocks (note 3)	469 762	474 256
Dépôts en garantie	317 622	490 459
Frais payés d'avance	1 179 682	869 933
	4 598 262	4 735 803
<b>Immobilisations (note 5)</b>		
Coût	39 015 419	36 537 226
Moins : amortissement accumulé	28 459 898	26 717 573
	10 555 521	9 819 653
	15 153 783 \$	14 555 456 \$

Les notes complémentaires font partie intégrante des états financiers

Approuvé par la direction :

*Maryse Charbonneau*

Directrice,  
Administration

*J. Bussières*

Commissaire du gouvernement  
à la cinématographie

Passif	2002	2001
<b>Exigibilités</b>		
Créditeurs		
Gouvernement du Canada	839 466 \$	2 478 209 \$
Tiers	4 103 708	7 145 751
Salaires et vacances courus	782 133	396 508
Avances sur productions	177 835	57 202
Provision pour avantages sociaux futurs	300 000	100 000
	6 203 142	10 177 670
<b>Passif à long terme</b>		
Obligation découlant de contrats de location-acquisition (note 6)	240 300	687 919
Provision pour avantages sociaux futurs	5 741 331	5 886 761
	5 981 631	6 574 680
	12 184 773	16 752 350
<b>Engagements et éventualités</b> (notes 13 et 14)		
<b>Avoir du Canada</b>		
Imputation nette cumulée sur l'autorisation du Fonds renouvelable (note 7)	9 058 455	3 818 110
Déficit cumulé (note 8)	(6 089 445)	(6 015 004)
	2 969 010	(2 196 894)
	15 153 783 \$	14 555 456 \$

Approuvé par l'Office :



Membre



Membre

74 État des résultats et du déficit cumulé  
pour l'exercice terminé le 31 mars

Dépenses (Note 9)	2002	2001
<b>Programmation anglaise</b>		
Production de films et autres formes de présentations visuelles		
Programme de l'Office	27 244 923 \$	28 037 926 \$
Production commanditée	640 954	995 233
Mise en marché de films et autres formes de présentations visuelles	4 403 489	4 660 341
	<u>32 289 366</u>	<u>33 693 500</u>
<b>Programmation française</b>		
Production de films et autres formes de présentations visuelles		
Programme de l'Office	15 690 271	16 026 135
Production commanditée	232 043	510 948
Mise en marché de films et autres formes de présentations visuelles	2 488 427	2 330 478
	<u>18 410 741</u>	<u>18 867 561</u>
<b>Programmation internationale</b>		
Mise en marché de films et autres formes de présentations visuelles	2 337 368	2 213 059
<b>Services généraux</b>		
Distribution et autres services	6 776 910	6 729 593
Recherche et développement	2 320 777	954 811
	<u>9 097 687</u>	<u>7 684 404</u>
<b>Direction et services administratifs</b>	<u>6 906 313</u>	<u>6 938 524</u>
Coût d'exploitation	<u>69 041 475 \$</u>	<u>69 397 048 \$</u>

Revenus	2002	2001
Production et mise en marché de films et autres formes de présentations visuelles		
Programmation anglaise	640 954 \$	995 233 \$
Programmation française	232 043	510 948
Copies de films, locations et redevances		
Distribution canadienne	2 874 857	2 870 402
Distribution internationale	1 572 508	2 405 445
Services et divers	1 479 488	1 083 743
	<u>6 799 850</u>	<u>7 865 771</u>
Coût net d'exploitation pour l'exercice avant le financement gouvernemental	62 241 625	61 531 277
Financement du gouvernement du Canada	62 167 184	61 164 412
<b>Résultats nets d'exploitation pour l'exercice</b>	(74 441)	(366 865)
Solde du déficit cumulé au début de l'exercice	(6 015 004)	(5 648 139)
Solde du déficit cumulé à la fin de l'exercice (note 8)	(6 089 445) \$	(6 015 004) \$

Les notes complémentaires font partie intégrante des états financiers

76 État des flux de trésorerie  
pour l'exercice terminé le 31 mars

	2002	2001
<b>Activités d'exploitation</b>		
Résultats nets d'exploitation pour l'exercice	(74 441)\$	(366 865)\$
Éléments n'affectant pas les sorties (entrées) de fonds :		
Amortissement des immobilisations	3 059 878	2 870 055
Gain sur l'aliénation d'immobilisations	(91 226)	(99 654)
Variation de la provision pour avantages sociaux futurs	249 505	470 257
Variation de la provision pour vacances courues	19 871	(32 930)
	<u>3 163 587</u>	<u>2 840 863</u>
Paiements et variation de la provision pour avantages sociaux futurs	(194 935)	(70 462)
Variation des éléments provisionnés du fonds de roulement	(4 307 059)	3 503 442
Ressources financières nettes (employées) fournies par les activités d'exploitation	<u>(1 338 407)</u>	<u>6 273 843</u>
<b>Activités de financement</b>		
Obligation découlant de contrats de location-acquisition	300 151	803 874
Paiements des obligations découlant de contrats de location-acquisition	(497 569)	(500 255)
Ressources financières nettes (employées) fournies par les activités de financement.	<u>(197 418)</u>	<u>303 619</u>
<b>Activités d'investissement</b>		
Acquisition d'immobilisations	(3 511 792)	(4 397 411)
Immobilisations louées en vertu de contrats de location-acquisition	(300 151)	(803 874)
Produit de l'aliénation d'immobilisations	107 423	155 952
Ressources financières nettes provenant des activités d'investissement	<u>(3 704 520)</u>	<u>(5 045 333)</u>
<b>Imputation nette cumulée sur l'autorisation du Fonds renouvelable</b>		
Variation de l'exercice	(5 240 345)	1 532 129
Solde au début de l'exercice	(3 818 110)	(5 350 239)
<b>Solde à la fin de l'exercice</b>	<u>(9 058 455)\$</u>	<u>(3 818 110)\$</u>

Les notes complémentaires font partie intégrante des états financiers

## 1. Statut et objectif

L'Office national du film est régi par la Loi sur le cinéma. Il est établi pour susciter et promouvoir la production et la distribution de films dans l'intérêt national, et notamment pour :

- produire et distribuer des films destinés à faire connaître et comprendre le Canada aux Canadiens et aux autres nations, et pour en favoriser la production et la distribution ;
- représenter le gouvernement du Canada dans ses relations avec des personnes exerçant une activité cinématographique commerciale quant à des films cinématographiques pour le gouvernement ou l'un quelconque de ses départements ;
- faire des recherches sur les activités en matière de film et en mettre les résultats à la disposition des personnes s'adonnant à la production de films ;
- émettre des avis au gouverneur en conseil à l'égard d'activités en matière de film ; et
- remplir, dans les activités en matière de film, les autres fonctions que le gouverneur en conseil peut lui ordonner d'entreprendre.

## 2. Conventions comptables importantes

### **Financement gouvernemental**

L'Office est financé principalement par le gouvernement du Canada. Il reçoit des fonds *via* une autorisation permanente du Parlement (Fonds renouvelable) et *via* un crédit parlementaire voté annuellement.

Le fonds renouvelable permet à l'Office d'effectuer des paiements à même le Trésor du Canada pour le fonds de roulement, le financement temporaire des coûts d'exploitation et d'acquisition d'immobilisations et permet l'enregistrement de la variation de la valeur nette comptable des immobilisations. Cette autorisation prévoit que le montant cumulatif du fonds de roulement admissible et de la valeur nette comptable des immobilisations ne doit jamais excéder 15 millions de dollars. Au cours de l'année, l'autorisation est passé de 25 millions à 15 millions de dollars.

Le crédit parlementaire est voté annuellement pour renflouer le fonds renouvelable des coûts admissibles d'exploitation et des acquisitions nettes d'immobilisations. Tout solde non utilisé du crédit annuel se périmé. Le crédit parlementaire annuel utilisé est comptabilisé dans l'état des résultats et du déficit cumulé dans l'exercice auquel il s'applique.

### **Production de films et autres formes de présentations visuelles**

Tous les coûts de production sont imputés aux dépenses de l'exercice au cours duquel ils sont engagés et sont présentés aux résultats comme suit :

#### *Programme de l'Office*

Tous les coûts engagés pour des productions non commanditées, la part de l'Office dans les coproductions, de même que l'excédent du coût des productions partiellement commanditées sur les montants commandités.

### *Production commanditée*

Tous les coûts engagés pour des productions entièrement commanditées, de même que la portion commanditée du coût des productions partiellement commanditées.

Les revenus de production de films et autres formes de présentations visuelles sont comptabilisés au montant équivalent aux coûts de production commanditée dans l'exercice au cours duquel ces coûts sont engagés. Tout profit est reconnu dans l'exercice où le produit est terminé.

### **Revenus de redevances**

Les revenus de redevances sont reconnus lorsque toutes les obligations de l'Office sont exécutées et que les dépenses reliées sont comptabilisées, et ce, quelles que soient les dates d'utilisation de l'acquéreur.

### **Stocks**

Les fournitures et approvisionnements sont évalués au coût standard.

Les copies de films et autres formes de présentations visuelles destinées à la vente sont évaluées au moindre du coût standard et de leur valeur nette de réalisation. Le coût des autres copies est imputé aux dépenses de l'exercice.

### **Immobilisations**

Les immobilisations sont comptabilisées au prix coûtant. L'amortissement est calculé d'après la méthode de l'amortissement linéaire, à des taux établis selon la durée estimative d'utilisation des biens, comme suit :

Équipement technique	de 4 à 10 ans
Équipement informatique	de 5 à 10 ans
Mobilier de bureau et équipement	de 5 à 10 ans
Matériel roulant	5 ans
Améliorations locatives	durée des baux

L'Office détient une collection de près de 20 000 œuvres audiovisuelles produites depuis 1895 jusqu'à aujourd'hui. Cette collection inestimable d'une valeur indéterminée n'est pas destinée à la vente et une valeur symbolique de 1 \$ lui a été attribuée dans les états financiers. Elle est inscrite au bilan comme immobilisation afin de s'assurer que le lecteur prenne connaissance de son existence.

L'Office passe des contrats de location-exploitation pour l'acquisition de droits exclusifs d'utilisation d'immobilisations. Il comptabilise les loyers qui en découlent aux résultats de l'exercice au cours duquel ils s'appliquent. L'Office passe aussi des contrats de location-acquisition par lesquels sont transférés pratiquement tous les avantages et risques inhérents à la propriété du bien. Il les comptabilise comme une acquisition d'actif et une prise en charge d'obligations correspondant à la valeur actualisée nette d'acquisition de l'actif (excluant les frais d'intérêts). Les actifs sont amortis selon la même méthode et les mêmes taux que les autres immobilisations et les obligations sont amorties sur la durée des baux.

### Avantages sociaux futurs

#### *Prestations de retraite*

Les salariés participent au Régime de pensions de retraite de la fonction publique administré par le gouvernement du Canada. Les cotisations au régime versées par l'Office représentent le coût total des cotisations de l'employeur. Le montant est fondé actuellement sur un multiple des cotisations exigées des salariés, et il pourrait être modifié si les résultats du Régime varient. Les cotisations représentent la totalité des obligations de l'Office découlant de régimes de retraite et elles sont imputées aux résultats de l'exercice. L'Office n'est pas tenu actuellement de verser des cotisations pour combler les insuffisances actuarielles du Compte de pension de retraite de la fonction publique.

#### *Autres avantages sociaux*

L'Office est tenu de constater certains autres avantages sociaux postérieurs à l'emploi dans les exercices au cours desquels les salariés rendent des services en échange de ces avantages. Lors de cessations d'emploi, les salariés ont droit aux avantages prévus dans leurs conditions d'emploi qui sont établies dans un régime d'indemnités de départ. L'Office constate le coût des futures indemnités de départ dans les exercices au cours desquels les salariés lui rendent les services convenus et le passif correspondant est imputé aux comptes au fur et à mesure que les indemnités sont constituées par les employés.

### 3. Stocks

	2002	2001
Fournitures et approvisionnements	230 507 \$	212 716 \$
Copies de films et autres formes de présentations visuelles	239 255	261 540
	469 762 \$	474 256 \$

### 4. Participation permanente

Au cours de l'exercice 2002, l'Office a fait l'acquisition d'une participation permanente de 14 %, soit 14 unités de 1 \$ chacune, dans la chaîne de télévision spécialisée The Documentary Channel. L'entente de participation stipule que les obligations de l'Office à l'égard des dettes, des passifs et autres obligations se limitent au capital investi. De plus, l'Office a convenu de fournir annuellement un nombre déterminé d'heures de programmation de documentaires à un prix fixe, dont 50 % est recouvrable à court terme comme débiteur et 50 % converti sous forme de prêt à long terme portant intérêt et remboursable sous certaines conditions. Lorsque ces conditions seront remplies, le prêt sera comptabilisé.

## 5. Immobilisations

<b>Coût</b>	Solde au début de l'exercice	Acquisitions	Aliénations	Solde à la fin de l'exercice
Équipement technique	23 779 242 \$	536 558 \$	890 123 \$	23 425 677 \$
Équipement informatique	10 489 359	1 355 617	96 613	11 748 363
Mobilier de bureau et équipement	1 408 737	11 860	334 758	1 085 839
Matériel roulant	44 011	–	12 256	31 755
Collection	1	–	–	1
Améliorations locatives	815 876	1 907 908	–	2 723 784
	<b>36 537 226 \$</b>	<b>3 811 943 \$</b>	<b>1 333 750 \$</b>	<b>39 015 419 \$</b>
<b>Amortissement cumulé</b>	Solde au début de l'exercice	Amortissement	Aliénations	Solde à la fin de l'exercice
Équipement technique	19 010 922 \$	1 312 306 \$	890 123 \$	19 433 105 \$
Équipement informatique	6 303 780	1 122 065	96 613	7 329 232
Mobilier de bureau et équipement	1 177 051	61 845	318 561	920 335
Matériel roulant	44 011	–	12 256	31 755
Collection	–	–	–	–
Améliorations locatives	181 809	563 662	–	745 471
	<b>26 717 573 \$</b>	<b>3 059 878 \$</b>	<b>1 317 553 \$</b>	<b>28 459 898 \$</b>

Les biens susmentionnés comprennent des équipements acquis en vertu de contrats de location-acquisition d'une valeur brute de 2 294 148 \$ (2001 – 2 050 200 \$) moins l'amortissement cumulé de 1 217 242 \$ (2001 – 741 411 \$).

## 6. Obligations découlant de contrats de location – acquisition

L'Office a signé des ententes pour la location d'équipement technique, informatique et de bureau en vertu de contrats de location-acquisition. Les actifs furent capitalisés pour un montant de 2 294 148 \$ tenant compte de taux d'intérêts variant de 10 % à 19 %. Les obligations correspondantes sont diminuées sur la durée des baux de 3 à 5 ans et sont séparées au bilan entre les portions à court et à long terme. Les paiements minimums exigibles en vertu des baux pour l'exercice terminé le 31 mars 2002 ont totalisé 497 569 \$, ce qui inclut un montant d'intérêts de 124 824 \$ imputé aux résultats.

L'obligation découlant de contrats de location-acquisition comprend les éléments suivants :

Paiements futurs exigibles en vertu des baux :	
2003	736 775 \$
2004	200 945
2005	44 617
2006	19 324
	<u>1 001 661</u>
Moins : intérêts	107 829
	<u>893 832 \$</u>
Portion à court terme	653 532 \$
Portion à long terme	240 300 \$

## 7. Imputation nette cumulée sur l'autorisation du Fonds renouvelable

	2002	2001
Valeur nette comptable des immobilisations	10 555 521 \$	9 819 653 \$
Obligation découlant de contrats de location-acquisition	(893 832)	(1 091 250)
Éléments provisionnés du fonds de roulement	(603 234)	(4 910 293)
	<u>9 058 455 \$</u>	<u>3 818 110 \$</u>

## 8. Déficit cumulé

Le déficit cumulé est constitué des éléments suivants qui seront financés par le crédit parlementaire de l'exercice au cours duquel ils seront déboursés :

	2002	2001
Vacances courues	48 114 \$	28 243 \$
Avantages sociaux futurs		
Provision pour avantages réguliers – court terme	300 000	100 000
Provision pour avantages réguliers – long terme	5 741 331	5 886 761
	<u>6 089 445 \$</u>	<u>6 015 004 \$</u>

## 9. Dépenses

	2002	2001
Salaires et avantages sociaux	34 940 887 \$	33 188 090 \$
Services professionnels et spéciaux	9 319 032	10 857 744
Location	8 462 226	8 123 829
Transport et communication	4 435 853	4 522 918
Amortissement des immobilisations	3 059 878	2 870 055
Matériel et fournitures	2 312 346	2 819 339
Participation en espèces dans les coproductions	2 110 979	2 119 432
Sous-traitance pour production de films et développement en laboratoire	1 668 939	2 061 180
Divers	1 111 916	1 170 382
Information	970 955	925 568
Réparations et entretien	739 690	838 165
Gain sur l'aliénation d'immobilisations	(91 226)	(99 654)
	69 041 475 \$	69 397 048 \$

## 10. Avantages sociaux futurs

### Prestations de retraite

Au cours de l'exercice, le Régime de pensions de retraite de la fonction publique (RPRFP) a exigé que l'Office verse des cotisations au Régime égales aux cotisations des salariés. Les cotisations de l'exercice au RPRFP au cours du présent exercice sont de l'ordre de 3 103 604 \$ (2001 – 3 093 753 \$).

### Autres avantages sociaux

Ces régimes d'avantages sociaux ne sont pas capitalisés et ne possèdent donc pas d'actifs. La charge nette de l'Office pour les régimes d'avantages sociaux autres que des régimes de retraite de l'exercice terminé le 31 mars 2002 est de 449 505 \$ (2001 – 470 257 \$).

## 11. Juste valeur des instruments financiers

Les débiteurs, les créditeurs et les obligations découlant de contrats de location – acquisition sont encourus dans le cours normal des affaires. La valeur aux livres de chacun de ces postes se rapproche de leur juste valeur étant donné leur échéance respective à court terme. Il n'y a pas de concentration des débiteurs et, par conséquent, il n'y a pas de risque de crédit important.

## 12. Opérations entre apparentés

L'Office est apparenté en termes de propriété commune à tous les ministères, organismes et sociétés d'État créés par le gouvernement fédéral. L'Office s'engage dans des opérations avec ces entités dans le cours normal de ses activités. Au cours de l'exercice, l'Office a loué des locaux du ministère des Travaux publics et Services gouvernementaux Canada (TPSGC) pour un montant de 6 715 515 \$ (2001 – 6 317 384 \$).

## 13. Engagements

L'Office a des baux à long terme pour la location de locaux et d'équipement. Le plus important de ces baux a été conclu avec TPSGC pour les locaux et est en vigueur jusqu'en 2016. Les montants futurs minimums à verser en loyers pour les cinq prochaines années sont les suivants :

	Locaux	Équipement	Total
2003	6 563 000 \$	716 000 \$	7 279 000 \$
2004	6 378 000	333 000	6 711 000
2005	5 396 000	129 000	5 525 000
2006	5 128 000	4 000	5 132 000
2007	4 908 000	1 000	4 909 000
2008-2016	35 161 000	-	35 161 000
	63 534 000 \$	1 183 000 \$	64 717 000 \$

Du montant de 63 534 000 \$ pour la location de locaux, des ententes ont été signées pour 800 000 \$ avec des tiers et 62 734 000 \$ avec TPSGC.

## 14. Éventualités

Dans le cours normal des affaires, l'Office est défendeur dans des réclamations ou poursuites en justice. La Direction estime que ces actions n'auront pas pour résultat d'engager de façon importante la responsabilité financière de l'Office.

## 15. Renseignements comparatifs

Certains renseignements comparatifs ont été reclassés afin de se conformer à la présentation adoptée en 2002.

